

**ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΠΜΣ)
«ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»**



«Διπλωματική εργασία»

**«ΕΚΘΕΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ ORCO S.A.»**

Μαρτίνα Ολγάβα Ξ2018308

Επιβλέπουσα Επιτροπή:

Βιλελμίνη Σωσώνη

Παπαδημητρίου Νικόλας

Σωτήριος Λίβας

ΚΕΡΚΥΡΑ, 2020

**«ΕΚΘΕΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ ORCO S.A.»**

Περιεχόμενα

1. Περίληψη	4
2. Εισαγωγή	5
3. ΜΕΡΟΣ Α ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΦΟΡΕΑ ΚΑΙ ΕΙΔΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ.....	6
3.1 Εξελληνισμός Ιστοσελίδων (Website Localization)	8
3.2 Πληροφορική και Τεχνολογία	11
3.3 Επιχώρια προσαρμογή λογισμικού (Software Localization).....	14
3.4 Κείμενα μάρκετινγκ	17
3.5 Μεταδημιουργία (Transcreation)	21
3.6 Τεχνική μετάφραση ιατρικών όρων	24
4. ΜΕΡΟΣ Β ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ	28
4.1 Προετοιμασία κειμένων	28
4.1.1. Οπτική Αναγνώριση Χαρακτήρων.....	28
4.1.2. Κλειδώματα	31
4.2 Επιμέλεια	33
4.2.1. LSO (Language/Linguistic Sign-Off)	33
5. ΜΕΡΟΣ Γ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ (CAT tools).....	39
6. ΜΕΡΟΣ Δ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΨΗ.....	46
7. ΜΕΡΟΣ ΣΤ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ	48
8. ΜΕΡΟΣ Ε ΔΕΙΓΜΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ	50
Α. Εξελληνισμός Ιστοσελίδων (Website Localization)	50
Β. Πληροφορική και τεχνολογία	53
Γ. Επιχώρια προσαρμογή (Software Localization)	58
Δ. Κείμενα μάρκετινγκ.....	62
Ε. Ιατρικά κείμενα	64
ΣΤ. Μεταδημιουργία (Transcreation)	70
9. Βιβλιογραφία	73

1. Περίληψη

Σκοπός της διπλωματικής αυτής εργασίας είναι να παρουσιάσει την εμπειρία μου από την τρίμηνη πρακτική μου άσκηση στη μεταφραστική εταιρεία ORCOS.A. Παρατίθεται ένα δείγμα μεταφράσεων συνοδευόμενο από μεταφραστικά σχόλια, καθώς και μια αναφορά των δυσκολιών που μπορεί να αντιμετωπίσουν οι νέοι απόφοιτοι μεταφραστές κατά τη διάρκεια της μετάβασής τους στην αγορά εργασίας, τις προσδοκίες που έχουν οι μεταφραστικές εταιρείες από τα άτομα που παρέχουν γλωσσικές υπηρεσίες, την εξοικείωση με τα μεταφραστικά και γλωσσικά εργαλεία καθώς και το κατά πόσο τελικά οι προπτυχιακές σπουδές τους προετοιμάζουν ώστε να ανταποκριθούν στις προσδοκίες των εταιρειών-πελατών. Γίνεται επίσης αναφορά στους νέους κλάδους στον χώρο της μετάφρασης, καθώς και στη διαδικασία και προεργασία των κειμένων που γίνεται πριν από την παράδοση τους προς μετάφραση.

2. Εισαγωγή

“Without translation we would be living in provinces bordering on silence.

-George Steiner”

Στο πλαίσιο της διπλωματικής εργασίας του μεταπτυχιακού προγράμματος «Επιστήμη της Μετάφρασης», αποφάσισα να κάνω πρακτική άσκηση στη μεταφραστική εταιρεία «ORCOS.A». Η διάρκεια της πρακτικής άσκησης ήταν 3 μήνες. Κατά τη διάρκεια της άσκησής μου μου δόθηκαν διαφορετικά είδη κειμένων, προκειμένου να εξοικειωθώ με διάφορα είδη μετάφρασης. Τον πρώτο μήνα δεχόμουν κείμενα από όλους τους κλάδους (νομικά, ιατρικά, τεχνικά, ευρωπαϊκά, κείμενα μάρκετινγκ). Αφού λοιπόν είχα έρθει σε επαφή με καθένα από αυτά, σκοπός των επόμενων δύο μηνών ήταν να επιλέξω αυτά τα οποία μου ταίριαζαν περισσότερο και τα οποία ήταν κοντά στα ενδιαφέροντά μου. Καταλήξαμε λοιπόν στα κείμενα μάρκετινγκ και στα ευρωπαϊκά. Σκοπός της εταιρείας ήταν να μου προσφέρει εξειδίκευση σε συγκεκριμένους κλάδους προκειμένου να αποκτήσω σε βάθος γνώση της ορολογίας, των μεταφραστικών εργαλείων που απαιτούνται από το κάθε είδος, καθώς και των προτιμήσεων των πελατών στους κλάδους αυτούς. Μετά τη λήξη της πρακτικής άσκησης, η εταιρεία αποφάσισε να επεκτείνει τη συνεργασία μας και να με προσλάβει ως εσωτερική μεταφράστρια για τα έργα της Google και των φορέων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

3. ΜΕΡΟΣ Α ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΦΟΡΕΑ ΚΑΙ ΕΙΔΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Η ORCO SA ιδρύθηκε το 1983 ως εταιρεία παροχής υπηρεσιών μάνατζμεντ και πληροφορικής. Το 1989 όμως, διεύρυνε το αντικείμενό της προσφέροντας υπηρεσίες μετάφρασης και εξελληνισμού λογισμικού σε πελάτες από την Ελλάδα και το εξωτερικό. Σήμερα, αυτή η δραστηριότητά της αποτελεί το κυριότερο αντικείμενο της εταιρείας, καλύπτοντας ένα ευρύ φάσμα υπηρεσιών μετάφρασης και εξελληνισμού, καθώς και τη διάθεση και υποστήριξη συναφών προϊόντων λογισμικού για τους πελάτες της.

Η ORCO διαθέτει έμπειρο και καταρτισμένο δυναμικό στους τομείς της τεχνικής μετάφρασης και του εξελληνισμού λογισμικού. Η εταιρεία έχει αναλάβει μια μεγάλη ποικιλία μεταφραστικών έργων και οι βασικοί τομείς εξειδίκευσής της είναι οι εξής:

- Πληροφορική και Τεχνολογία
- Ηλεκτρονικές Συσκευές και Τηλεπικοινωνίες
- Ιατρικά Κείμενα και Φαρμακευτικά Προϊόντα
- Αυτοκίνητο - Μηχανολογία - Ενέργεια
- Επιμόρφωση και Ηλεκτρονική Εκπαίδευση (eLearning)
- Ευρωπαϊκά Θεσμικά Όργανα & Διεθνείς Οργανισμοί
- Παιχνίδια - Πολυμέσα
- Μάρκετινγκ - Νομικά - Οικονομικά Κείμενα

Οι υπηρεσίες αυτές προσφέρονται - είτε απευθείας είτε μέσω διεθνών πολυγλωσσικών μεταφραστικών γραφείων (MLV) - προς πελάτες σε ολόκληρο τον κόσμο, οι οποίοι επιθυμούν να προσφέρουν τις υπηρεσίες ή τα προϊόντα τους στην ελληνική αγορά. Αυτό σημαίνει ότι αναλαμβάνει κυρίως ελληνικά έργα, αλλά και έργα σε άλλους συνδυασμούς γλωσσών. Εκτός από τις τυπικές υπηρεσίες μετάφρασης, προσφέρει και υπηρεσίες ηλεκτρονικής σελιδοποίησης (DTP), υπηρεσίες ορολογίας και ποιοτικού ελέγχου.

Η ORCO χρησιμοποιεί όλα τα σύγχρονα εργαλεία μετάφρασης και συστήματα πληροφορικής, τα οποία απαιτούνται για την αποτελεσματική εκτέλεση των έργων της. Η υποδομή της εταιρείας σε πληροφοριακά συστήματα περιλαμβάνει όλα τα

εργαλεία τελευταίας τεχνολογίας που διατίθενται στην αγορά σήμερα. Από το 2002 είναι επίσημος μεταπωλητής (reseller) των προϊόντων της SDL TRADOS στην Ελλάδα και την Κύπρο.

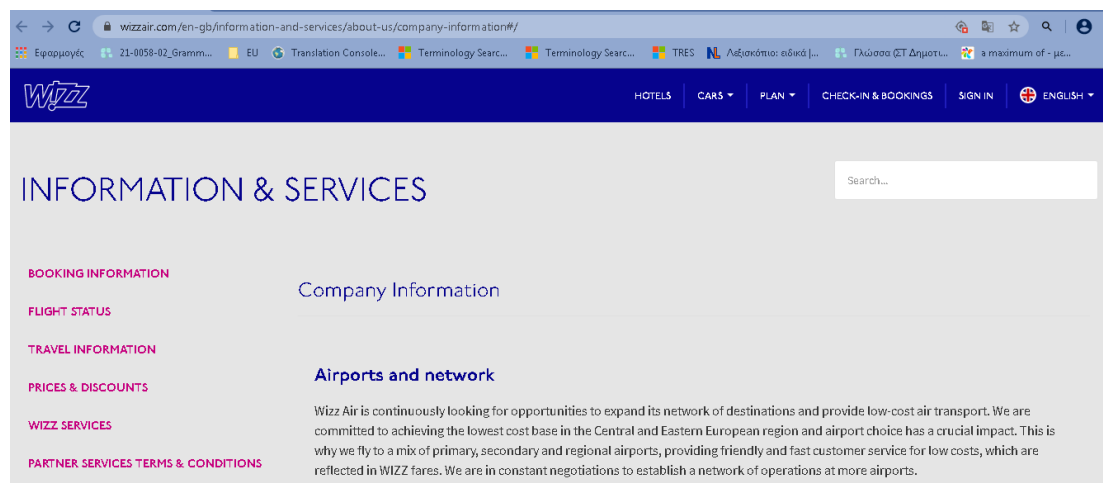
Κατά την πρακτική μου άσκηση στην ORCO SA, ήρθα αντιμέτωπη με διάφορα είδη μεταφράσεων και εξοικειώθηκα όχι μόνο με τις διαδικασίες μετάφρασης και επιμέλειας, αλλά και με τον τρόπο διαχείρισης κάθε έργου ανάλογα με τον πελάτη.

Στις παρακάτω ενότητες θα αναλύσω ξεχωριστά τα είδη μεταφράσεων τα οποία κλήθηκα είτε να μεταφράσω είτε να επιμεληθώ, θα αναφερθώ στη διαδικασία και τον τρόπο που ακολουθεί η εταιρεία καθώς και στα εργαλεία που χρησιμοποιεί για την κάθε περίπτωση. Ταυτόχρονα, θα παραθέσω και παραδείγματα από τα δείγματα μεταφράσεων που βρίσκονται στο «[Μέρος Ε - Δείγμα μεταφράσεων](#)».

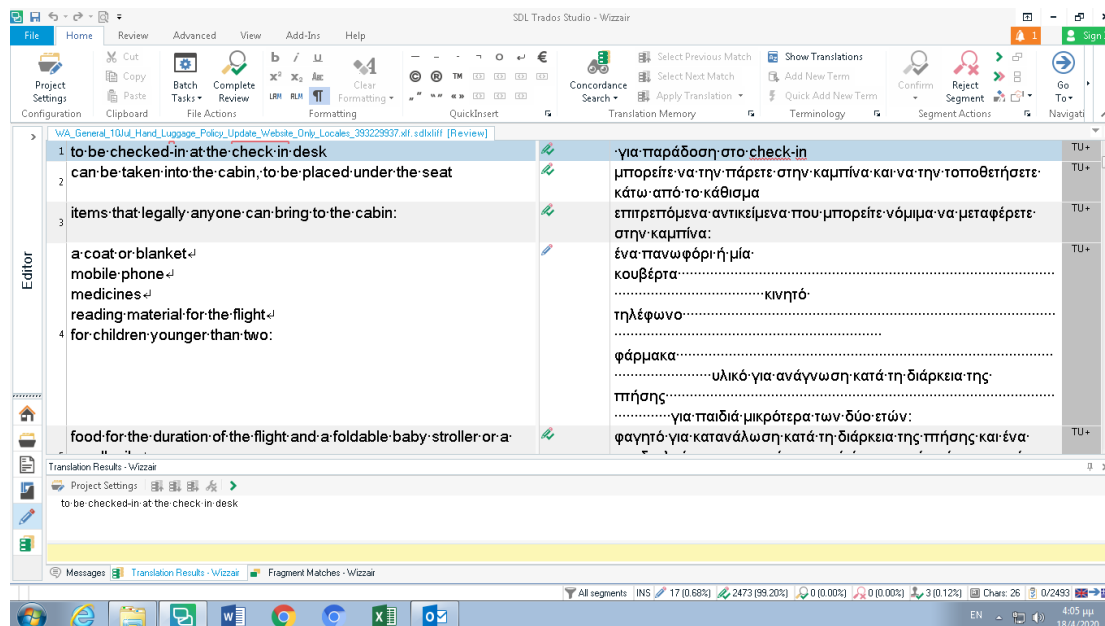
3.1 Εξελληνισμός Ιστοσελίδων (Website Localization)

Η τοπική προσαρμογή είναι η διαδικασία προσαρμογής ενός υπάρχοντος ιστοτόπου στην τοπική γλώσσα και στον πολιτισμό της αγοράς-στόχου. Είναι η διαδικασία προσαρμογής ενός ιστοτόπου σε διαφορετικό γλωσσικό και πολιτιστικό πλαίσιο που περιλαμβάνει πολύ περισσότερα από την απλή μετάφραση κειμένου. Η τοπική προσαρμογή ενός ιστοτόπου δεν περιλαμβάνει μόνο τη μετάφραση του περιεχομένου από μια γλώσσα σε μια άλλη, αλλά και την προσαρμογή του εν λόγω περιεχομένου στα πολιτιστικά δεδομένα, αλλά και στα πρότυπα και τις μεθόδους της τοπικής αγοράς (Sandrini & Peter, 2004: 131). Στην εποχή μας, οι εταιρικές ιστοσελίδες αποτελούν το πρώτο σημείο προσέγγισης για όποιον θέλει να επικοινωνήσει με μια εταιρεία με σκοπό την αγορά αγαθών και υπηρεσιών. Η τοπική προσαρμογή επιτρέπει στις εταιρείες να προσφέρουν το περιεχόμενο των ιστοτόπων τους στη γλώσσα της αγοράς στην οποία στοχεύουν. Με αυτόν τον τρόπο, μπορούν να κάνουν τα προϊόντα τους πιο προσιτά και, κατά συνέπεια, πιο επιθυμητά για την εκάστοτε αγορά, αυξάνοντας κατακόρυφα τις πωλήσεις τους.

Ένας από τους πελάτες της εταιρείας είναι μια αεροπορική εταιρεία για την οποία μού ζητήθηκε να κάνω τη μετάφραση της ιστοσελίδας της. Προτού ξεκινήσω τη μετάφραση, έπρεπε να διαβάσω πολύ προσεκτικά τις οδηγίες (Style_guide) το οποίο περιείχε αναφορές σχετικά με το ύφος που ήθελαν να χρησιμοποιήσω, καθώς και κάποιες γλωσσικές παρατηρήσεις, για να εξοικειωθώ με το ύφος των κειμένων και τις γλωσσικές και υφολογικές προτιμήσεις του πελάτη καθώς και να μελετήσω την ιστοσελίδα τους.



(Εικόνα 1: Η επίσημη ιστοσελίδα της αεροπορικής εταιρείας)



(Εικόνα 2: Η απεικόνιση του έργου στο εργαλείο Studio 2019)

Σε γενικές γραμμές, ένα από τα πράγματα στα οποία πρέπει να δίνουμε μεγάλη προσοχή, όταν μεταφράζουμε μια ιστοσελίδα, είναι ότι υπάρχουν πολλές δευτερεύουσες προτάσεις, τις οποίες εμείς πρέπει να τις κάνουμε μικρές και κατανοητές στη γλώσσα στόχος. Επομένως, σε πολλά έργα ήταν αναγκαία η κατάτμηση μίας μεγάλης πρότασης σε δύο μικρές.

→ Ένα παράδειγμα αποτελεί η πρόταση “*Passengers who have not purchased WIZZ Priority will have to check in their hand luggage (55 X 40 X 23CM) at the check-in desks and the hand luggage will be placed into cargo compartment of the aircraft (free of charge) and can be collected at the baggage belt at the arrival airport*”, όπου το μετέφρασα «*Οι επιβάτες που δεν διαθέτουν την υπηρεσία WIZZ Priority θα πρέπει να παραδώσουν την χειραποσκευή τους (55 X 40 X 23 εκ.) στο check-in. Η χειραποσκευή θα τοποθετηθεί στον χώρο φορτίου του αεροσκάφους (χωρίς χρέωση) και η παραλαβή της θα μπορεί να γίνει από τον ιμάντα μεταφοράς στο αεροδρόμιο άφιξης*».

- Πολύ μεγάλη προσοχή σε τέτοιου είδους ιστοσελίδες πρέπει να δίνεται στους όρους χειραποσκευή, μικρή αποσκευή, μικρή τσάντα, τσάντα χειρός.

Σε αυτήν την περίπτωση λοιπόν κάνουμε έρευνα στην ιστοσελίδα του πελάτη και μελετάμε τα μεγέθη για το κάθε είδος αποσκευής που υπάρχει.

- Απαραίτητη η χρήση του β' πληθυντικού για να απευθύνεται άμεσα στο κοινό, πράγμα που ταιριάζει με το ύφος που μας έχει ζητήσει ο πελάτης.
- Η πληροφορία που δίνεται πρέπει να είναι γραμμένη όσο πιο ξεκάθαρα γίνεται, ειδικά όταν η πληροφορία μας αναφέρεται στην πολιτική και τους όρους της εταιρείας που αφορούν άμεσα το κοινό και είναι σημαντικά.
- Ο μεταφραστής εκτός του ότι θα πρέπει να μελετήσει πολύ καλά την ιστοσελίδα της εταιρείας, θα πρέπει να κάνει και εκτενή έρευνα σε άλλες ελληνικές αεροπορικές εταιρείες για να μπορεί να εξοικειωθεί με τον τρόπο γραφής αλλά και τους ειδικούς όρους που έχουν αυτά τα κείμενα.

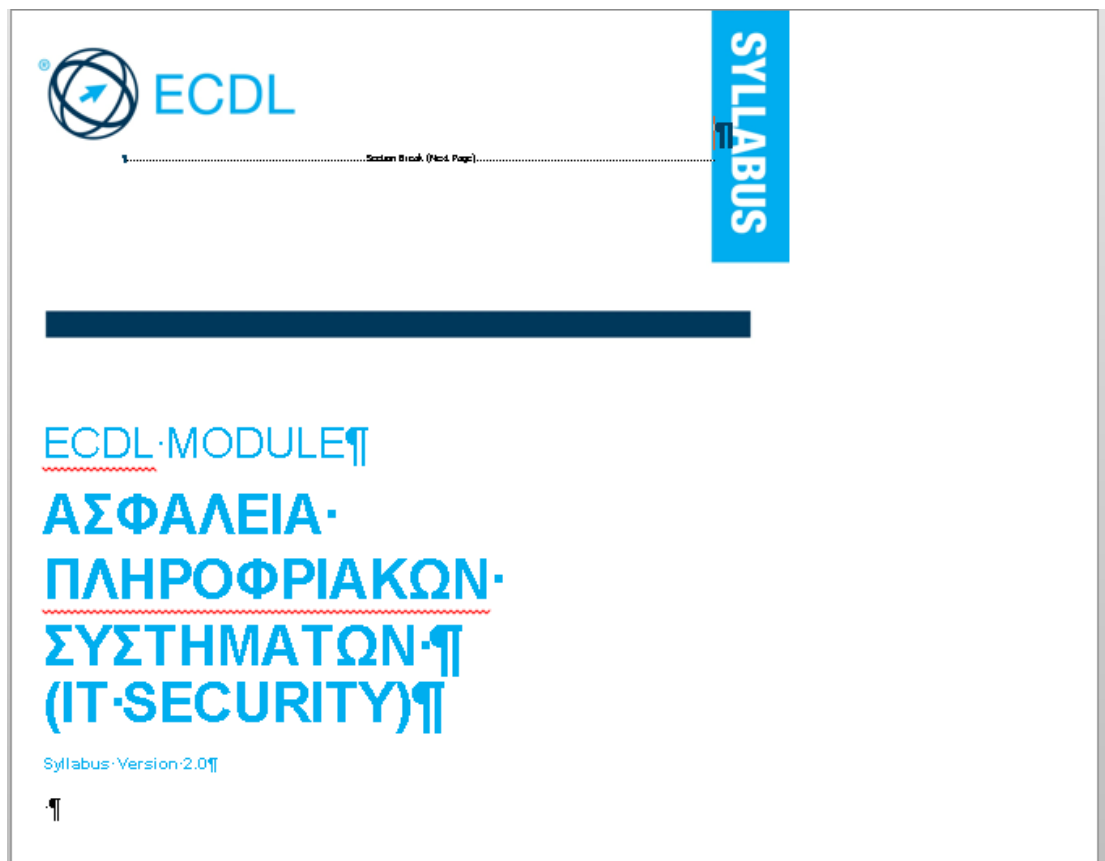
→ Σαν παράδειγμα μπορούμε να αναφέρουμε τον όρο “*luggage allowance*” όπου στα ελληνικά αποδίδεται ως το «επιτρεπόμενο όριο χειραποσκευών».

- Προσοχή σε ρήματα όπως *bring* (μεταφέρω), *purchase* (αγοράζω), *pay* (θα υπάρξει χρέωση). Η απόδοσή τους είναι πολύ σημαντική για το ύφος του κειμένου.
- Εκτενή έρευνα και προσοχή στην ειδική ορολογία του κειμένου.

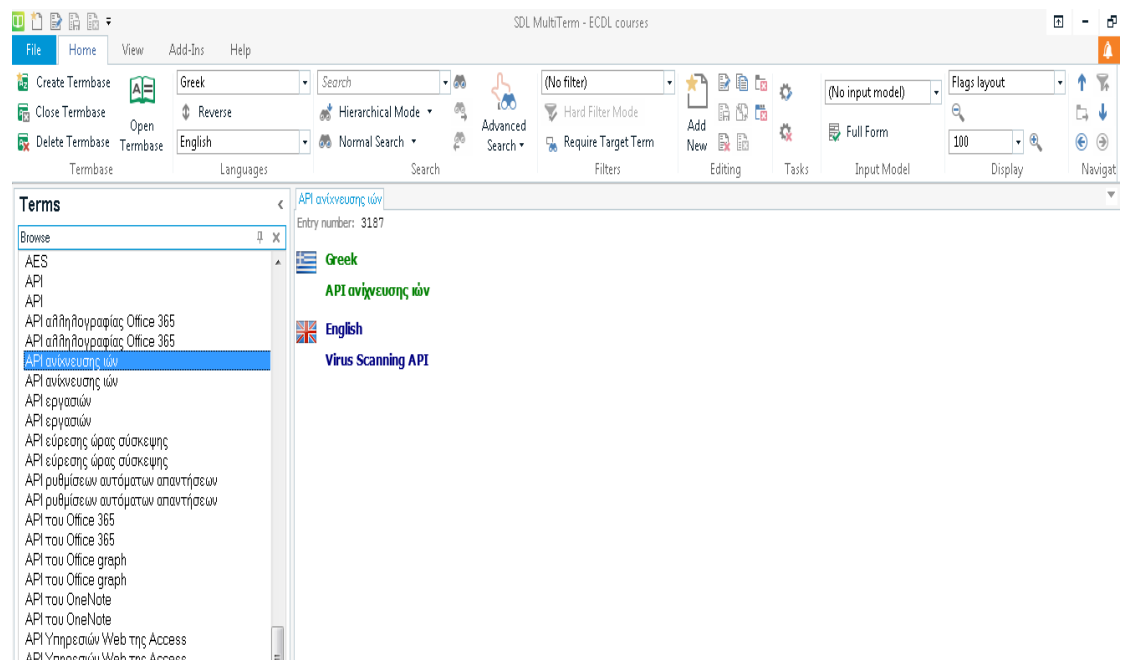
3.2 Πληροφορική και Τεχνολογία

Συνεχίζοντας, ένα από τα έργα που αναλαμβάνει η ORCO εντάσσεται στον χώρο της εκπαίδευσης και του e-learning και αφορά υλικό εκμάθησης (*courseware*). Ένα παράδειγμα αποτελούν τα μαθήματα για το International Computer Driving Licence, ICDL, όπου στο [Μέρος Ε](#) παραθέτω και ως παράδειγμα ένα κομμάτι.

Σε σύγκριση με το προηγούμενο είδος μετάφρασης έχει κι αυτό τις δικές του ιδιαιτερότητες, που αφορούν κυρίως την εξειδικευμένη ορολογία και τη μετάφραση του υλισμικού των εφαρμογών. Για την ορολογία, η εταιρεία είχε ήδη καταχωρημένη μνήμη και βάση ορολογίας στο εργαλείο MultiTerm του Studio. Πέρα από τη μνήμη η εταιρεία συμβουλευτήκε και ένα ειδικό αρχείο με όνομα “Syllabus” που δόθηκε από τον ίδιο τον πελάτη και το οποίο περιείχε επιπλέον όρους τους οποίους έπρεπε να λάβουμε υπόψη και φυσικά να επιλέξουμε κατά τη μετάφραση. Όσον αφορά, τη μετάφραση των εντολών και των οθονών των διάφορων εφαρμογών που αναφέρονται σε αυτών των ειδών τα έργα, δημιουργήσαμε ένα διαφορετικό αρχείο «Source file EL screens» το οποίο περιέχει τις αντίστοιχες οθόνες όπως εμφανίζονται στις εξελλητισμένες εφαρμογές. Την απόδοση αυτών των όρων την διασταυρώσαμε φυσικά με τη βάση ορολογίας στο MultiTerm καθώς και τη βάση ορολογίας της Microsoft που περιέχει όλη την ορολογία των UI (*user interface*) στα ελληνικά.



(Εικόνα 3 Το εξώφυλλο από το μεταφρασμένο Syllabus από το οποίο συμβουλευτήκα και διασταύρωσα κάποιες ορολογίες.)



(Εικόνα 4 Το MultiTerm με τους όρους που περιέχονται και στη πλατφόρμα της Microsoft)

Θα αναφέρω κάποια παραδείγματα (βλ. Μέρος Ε Δείγμα Μεταφράσεων) όσον αφορά τις δυσκολίες στην ορολογία σε τέτοιου είδους κείμενα και στην αντιμετώπιση της.

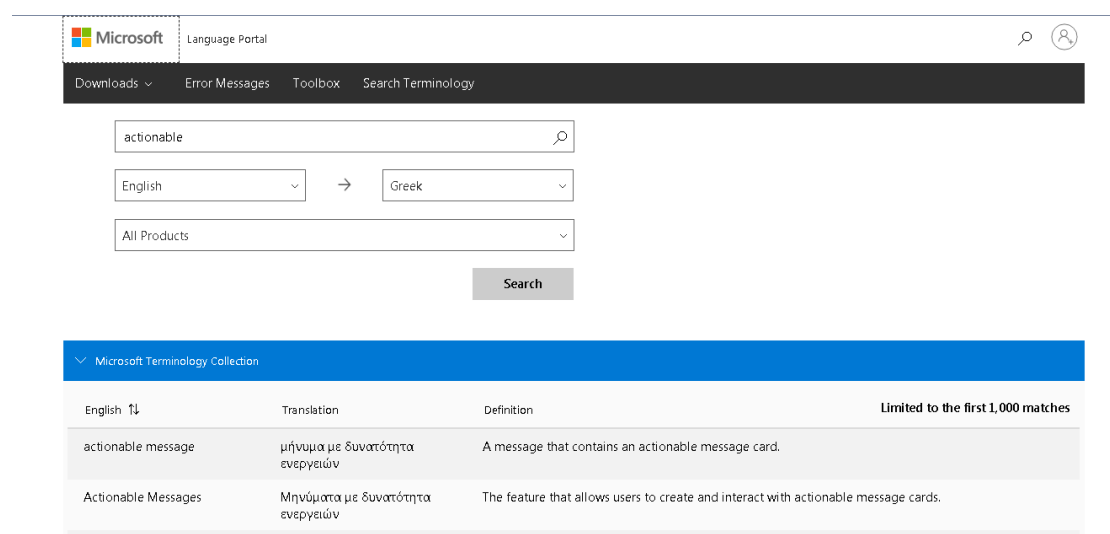
Στο κείμενο που παραθέτω σαν παράδειγμα, επαναλαμβανόταν συχνά ο όρος “Cloud” είτε μόνος του είτε με κάτι που να τον προσδιορίζει. Ερχόμαστε αντιμέτωποι με το ζήτημα των πολλαπλών αποδόσεων καθώς ο όρος αυτός μπορούσε να αποδοθεί και ως «νέφος» και ως «νεφοϋπολογιστική» ή να παραμείνει ως έχει “cloud”. Άλλο ένα παράδειγμα αποτελεί και ο όρος “Cloud Service Provider”, όπου μπορούσε να αποδοθεί και ως «Πάροχος Υπηρεσιών Cloud» αλλά και «Παροχέας Υπηρεσιών Νεφοϋπολογιστικής». Σε τέτοια περίπτωση ο κανόνας που ακολουθείται από την εταιρεία είναι να επιλέγεται ο όρος ο οποίος είναι ο πιο διαδεδομένος και αποδεκτός σε παγκόσμιο επίπεδο και για αυτόν ακριβώς τον λόγο ο όρος τελικά παρέμεινε αμετάφραστος και αποδόθηκε σε όλες τις περιπτώσεις ως “cloud”.

Ένα άλλο παράδειγμα αποτελούν οι όροι που περιγράφουν τις μεθόδους κλοπής στοιχείων ταυτότητας, οι οποίοι είναι το «Ηλεκτρονικό ψάρεμα» (*phishing*), το «Κρυφοκοίταγμα» (*shoulder surfing*), η «Ηλεκτρονική υφαρπαγή δεδομένων» (*skimming*) και η «Δημιουργία ψευδών συνθηκών για απόσπαση δεδομένων/πληροφοριών» (*pretexting*). Όπως παρατηρείται στην ελληνική γλώσσα η απόδοση τους περιγράφει τον τρόπο που λειτουργούν αυτές οι μέθοδοι, σε αντίθεση με την αγγλική που υπάρχει μονολεκτική απόδοση. Αφού έγινε εκτενής έρευνα παρατηρήσαμε ότι στις περισσότερες ελληνικές πηγές η ελληνική απόδοση συνοδευόταν από την αγγλική σε παρένθεση. Αποφασίσαμε λοιπόν να ακολουθήσουμε την ίδια τακτική και να μεταφράσουμε τον όρο στα ελληνικά αφήνοντας όμως στην παρένθεση και την αγγλική του απόδοση καθώς έχει παρατηρηθεί ότι στον κλάδο της πληροφορικής οι περισσότεροι όροι είναι πιο αποδεκτοί και κατανοητοί στην αγγλική γλώσσα.

3.3 Επιχώρια προσαρμογή λογισμικού (Software Localization)

Στην πληροφορική, η επιχώρια προσαρμογή αφορά την προσαρμογή λογισμικού του υπολογιστή σε διαφορετικές γλώσσες, τοπικές διαφορές και τεχνικές απαιτήσεις της αγοράς-στόχου (τοπικές ρυθμίσεις). Με λίγα λόγια είναι η διαδικασία σχεδιασμού μιας εφαρμογής λογισμικού, έτσι ώστε να μπορεί ενδεχομένως να προσαρμοστεί σε διάφορες γλώσσες και περιοχές χωρίς τεχνικές αλλαγές. Η επιχώρια προσαρμογή είναι η διαδικασία προσαρμογής διεθνοποιημένου λογισμικού για μια συγκεκριμένη περιοχή ή γλώσσα με την προσθήκη τοπικών στοιχείων και τη μετάφραση του κειμένου (*Patrick A.V. Hall & Martyn A. Ould, 1996*).

Το συγκεκριμένο είδος μετάφρασης είναι πολύ εξειδικευμένο, το οποίο πέρα από πολύ καλές γλωσσικές γνώσεις απαιτεί και κάποια εξοικείωση με τη γλώσσα του υπολογιστή. Ήταν η πρώτη φορά που ασχολήθηκα με τέτοιου είδους κείμενα και αντιμετώπισα κάποιες δυσκολίες στο να καταλάβω κάποιους βασικούς κώδικες και εντολές που έπρεπε να γνωρίζω προκειμένου να κάνω σωστά τη μετάφραση.



(Εικόνα 5 Η καρτέλα από τη βάση ορολογίας της Microsoft)

Σε αυτήν την περίπτωση η μετάφραση γίνεται ή σε κάποιο ειδικό εργαλείο, το οποίο συνήθως είναι το Passolo είτε σε ένα αρχείο excel.

	A	B	C	D	E
2	/strings.resx	"resx", 0; "AddTermGroupLabel:_6CyOXD7rGe5rONM OBuaOQ;shared-react\\term-store- management"	Add Term Group	Προσθήκη ομάδας όρων	DevComment=[Tag:ODSP-SOX- TenantAdmin]Label for context menu item to add term group to term store in TermStoreTree.
3	/strings.resx	"resx", 0; "AddTermLabel:_6CyOXD7rGe5rONM08UaQ; shared-react\\term-store- management"	Add Term	Προσθήκη όρου	DevComment=[Tag:ODSP-SOX- TenantAdmin]Label for context menu item to add term in TermStoreTree.
4	/strings.resx	"resx", 0; "AddTermSetLabel:_6CyOXD7rGe5rONM08 UaQOQ;shared-react\\term-store- management"	Add Term Set	Προσθήκη συνόλου όρων	DevComment=[Tag:ODSP-SOX- TenantAdmin]Label for context menu item to add term set to term group in TermStoreTree.
5	/strings.resx	"resx", 0; "AlignRight:_pCAXB5xtLLy8Ymr/vd7V5A; jsgrid"	right	δεξιό	Dev=[ValidStrings=@RTLiangs@;"left";{Vali dStrings=@RTLiangs@;"right"}] DevComment=[Tag:ClassicSpRes.resx- jsgrid]Section Alignment
6	/strings.resx	"resx", 0; "ApplyButtonLabel:_5rzK2tTMHYCNjt/1K1 9A;shared-react\\client-form"	Apply	Εφαρμογή	DevComment=[Tag:TaxonomyTaggingPanel. resx-TaxonomyTaggingPanel]Label for the Apply button in the taxonomy tagging panel to apply the selected options
7	/strings.resx	"resx", 0; "ArgumentException:_pCAXB5xtLL y8Ymr/vd7V5A;jsgrid"	The '[0]' argument is invalid.	Το όρισμα '[0]' δεν είναι έγκυρο.	DevComment=[Tag:ClassicSpRes.resx- jsgrid]The argument is not valid.\r\n [0]: name of the argument.\r\n DevComment=[Tag:ClassicSpRes.resx- jsgrid]Message in an

(Εικόνα 6 Απεικόνιση του έργου σε αρχείο excel)

Η 1^η στήλη αναφέρεται στη θέση όπου βρίσκεται το κείμενο, η 2^η στο προϊόν που αναφέρεται η μετάφραση, η 3^η στήλη περιλαμβάνει το πρωτότυπο και δίπλα ακριβώς η 4^η στήλη τη μετάφρασή του. Η τελευταία στήλη περιλαμβάνει οδηγίες από τον πελάτη που μας βοηθούν να καταλάβουμε τι ακριβώς είναι αυτό που θα μεταφράσουμε, δηλαδή εάν είναι ένα απλό κείμενο που θα εμφανίζεται στον υπολογιστή, εάν θα είναι κάποιου είδους εντολή ή ρύθμιση (τα λεγόμενα UI strings) ή τίτλος κάποιου προϊόντος με τις ιδιότητές του. Αυτές οι οδηγίες είναι πολύ σημαντικές καθώς θα καθορίσουν και το ύφος της μετάφρασης.

Παρακάτω παραθέτω ένα κομμάτι του κειμένου προς μετάφραση για το προϊόν Exchage Office. Για το συγκεκριμένο κείμενο δεν μου δόθηκε καμία μνήμη παρά μόνο η οδηγία του να συμβουλευτώ τη βάση ορολογίας της Microsoft (TRES).

Αρχικά, είναι σημαντικό να αναφερθεί πως για τα έργα που αφορούν προϊόντα της Microsoft είχαμε τη γενική εντολή να μεταφράζονται όλοι οι όροι στα ελληνικά. Ως παράδειγμα θα φέρω τους όρους “server” και “email”, όπου ανάλογα το προϊόν είτε μας ζητάνε να τα αφήσουμε αμετάφραστα είτε μας δίνουν την εντολή να τα μεταφράσουμε, όπου ο πρώτος αποδίδεται ως «διακομιστής» και ο δεύτερος ως «διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου» ή «μήνυμα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου» ανάλογα με το συγκεκριμένο.

Όσον αφορά το ύφος, συνηθίζεται η:

- χρήση β' πληθυντικού, καθώς οι περισσότερες εντολές ή πληροφορίες απευθύνονται στον χρήστη.

- συχνή χρήση της προστακτική όπως για παράδειγμα «**Εντοπίστε** την υπηρεσία καταχώρησης ονομάτων τομέων για το Office 365» ή «**Επιλέξτε** τον τομέα του συστήματος αλληλογραφίας...».
- η χρήση ουσιαστικών κατά τη μετάφραση εντολών, πχ. “Start migration”→ «Έναρξη μετεγκατάστασης», “End point creation”→ «Δημιουργία τελικού σημείου».

Όπως παρατηρείται, σε αρκετά σημεία του κειμένου υπάρχει το σύμβολο κράτησης προϊόντος (placeholder) πχ. {Exchange Online}, το οποίο δεν μεταφράζεται ποτέ καθώς είναι τα σημεία όπου ο πελάτης αργότερα θα βάλει το τελικό όνομα του προϊόντος. Εκτός από τα σύμβολα προϊόντος, υπάρχουν φυσικά και τα σύμβολα που προσδιορίζουν τις εντολές ή τις λειτουργίες, όπως για παράδειγμα στο σημείο που λέει “Select your mail system's domain in the controls below and choose **ContinueSetup**. On the **Set up your online services** page, choose **I'll add the DNS records myself**”. Κατά τη μετάφραση αυτής της πρότασης πρέπει να προσέχουμε να μην διαγραφούν τα συγκεκριμένα σύμβολα και βεβαίως να μεταφράσουμε το κείμενο που βρίσκεται ενδιάμεσα σε αυτά «**Επιλέξτε τον τομέα του συστήματος αλληλογραφίας σας στα παρακάτω στοιχεία ελέγχου και επιλέξτε **Συνέχιση ρύθμισης****». Στη σελίδα **Ρύθμιση ηλεκτρονικών υπηρεσιών**, επιλέξτε **Θα προσθέσω τις εγγραφές DNS μόνος μου**».

Τέλος, θα αναφερθώ στην ορολογία των συγκεκριμένων κειμένων και στην ιδιοτροπία τους. Οι εντολές, οι λειτουργίες καθώς και κάποιοι συγκεκριμένοι όροι εμφανίζονται σε παραπάνω από ένα προϊόντα και η μετάφρασή τους κάθε φορά διαφέρει. Επομένως, ο μεταφραστής κάθε φορά θα πρέπει να μελετάει καλά το προϊόν και να συμβουλευτεί τη βάση ορολογίας της Microsoft. Σαν παράδειγμα αναφέρω τον όρο “share” όπου ανάλογα με το προϊόν μπορεί να είναι κοινοποίηση, κοινή χρήση, κοινόχρηστο ή άλλοτε να εμφανίζεται και σαν ρήμα μοιράζομαι, κοινοποιώ. Στο προϊόν Exchange Office η σωστή απόδοση είναι «**κοινή χρήση**».

3.4 Κείμενα μάρκετινγκ

Η μετάφραση κειμένων μάρκετινγκ δεν είναι απλά «μετάφραση», είναι περισσότερο «ανακατασκευή» του πρωτότυπου κειμένου για το κοινό άφιξης, λαμβάνοντας υπ' όψιν στρατηγικές και δημιουργικές διαστάσεις και εφαρμόζοντας την απαραίτητη γλωσσολογική και πολιτιστική εξειδίκευση προκειμένου να αποτυπώσει το μήνυμα και την εταιρική ταυτότητα σε κάθε τοπική αγορά (Pedersen, 2019: 50). Μια διαφημιστική καμπάνια ή ένα κείμενο με την περιγραφή του εκάστοτε προϊόντος προς πώληση μπορεί να είναι επιτυχημένη εντός μιας τοπικής αγοράς, αλλά αυτό δεν σημαίνει απαραίτητα ότι θα είναι κατάλληλη σε ένα ξένο περιβάλλον.

Για τη μετάφραση ενός κειμένου μάρκετινγκ, απαιτούνται κάποια στάδια, για να διασφαλιστεί ότι το μήνυμα προσαρμόζεται δημιουργικά, επικοινωνεί αποτελεσματικά και εκπροσωπεί την επωνυμία. Αποτελεί μια μεταφορά του πηγαίου μηνύματος με έναν ισχυρό και πολιτιστικά αποδεκτό τρόπο, όπου και αν εμφανίζεται στον κόσμο - με λίγα λόγια, θα πρέπει να είναι ο απώτερος στόχος όλων των μεταφράσεων μάρκετινγκ. Ο μόνος τρόπος για την επίτευξη αποτελεσμάτων υψηλής ποιότητας είναι να έχουμε μια βαθιά και περιεκτική κατανόηση του κοινού άφιξης.

Οι δεξιότητες γραφής είναι επίσης εξαιρετικά σημαντικές και το ίδιο ισχύει και για τη «δημιουργική άδεια». Οι μεταφραστές πρέπει να δημιουργούν ελεύθερα για την επιτυχή προσαρμογή ενός κειμένου μάρκετινγκ. Ενώ οι καλοί τεχνικοί μεταφραστές αναμένεται να είναι εξαιρετικά ακριβείς και όσο το δυνατόν πιο πιστοί στο αρχικό κείμενο, οι μεταφραστές μάρκετινγκ θα πρέπει να επικεντρώνονται στο νόημα, στις αξίες της επωνυμίας και στο ύφος της και όχι στις μεμονωμένες λέξεις. Μια κυριολεκτική μετάφραση μπορεί να είναι γλωσσικά σωστή, αλλά εντελώς ανούσια ταυτόχρονα. Για αυτόν ακριβώς τον λόγο πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στο χιούμορ, στις μεταφορές, στα ιδιώματα, στις εικόνες και τα χρώματα, στους πολιτισμικούς ενδείκτες, τη θρησκεία, τις παραδόσεις και τις επωνυμίες.

Σε αυτό το σημείο πρέπει να αναφερθεί ότι το υλικό μάρκετινγκ δεν πρέπει μόνο να μεταφέρει ένα μήνυμα αλλά και να πείθει τον αναγνώστη. Επομένως, οι μεταφράσεις μάρκετινγκ χρειάζονται υψηλότερο επίπεδο δημιουργικότητας σε σύγκριση με την τεχνική ή ιατρική μετάφραση.

Το μάρκετινγκ χωρίζεται σε δύο κύριες κατηγορίες:

- το Offline μάρκετινγκ, όπου είναι η έντυπη και η τηλεοπτική διαφήμιση, αλλά περιλαμβάνει επίσης όλες τις εγγυήσεις που συνοδεύουν την προώθηση μιας εταιρείας (φυλλάδια, παρουσίαση, ακόμη και επαγγελματικές κάρτες), και
- το Online μάρκετινγκ, το οποίο είναι όλο το περιεχόμενο που υπάρχει στο διαδίκτυο. Το πεδίο του διαδικτυακού μάρκετινγκ είναι τόσο ευρύ που περιλαμβάνει το περιεχόμενο, τη διαδικτυακή διαφήμιση (καμπάνιες και δημιουργία πανό), το μάρκετινγκ μέσα από τα μέσα δικτύου και το μάρκετινγκ ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

Μια άλλη περίπτωση είναι όταν πρέπει να μεταφράσουμε υλικό όπως βιβλία, έρευνες ή παρουσιάσεις που μιλούν για μάρκετινγκ. Αυτό είναι ένα εντελώς διαφορετικό πρόβλημα διότι το μάρκετινγκ είναι ένας τεχνικός τομέας όπου οι όροι αρχικά δημιουργήθηκαν στα αγγλικά, πράγμα που σημαίνει ότι συχνά δεν υπάρχει ακριβές ισοδύναμο σε άλλες γλώσσες.

Όταν μιλάμε για υλικό offline μάρκετινγκ, τότε η πρώτη πρόκληση είναι να κατανοήσουμε το κείμενο προκειμένου να δημιουργηθούν οι ίδιες αντιδράσεις στον αναγνώστη. Πρέπει να σημειώσουμε ότι σε αυτήν την περίπτωση το κείμενο-στόχος θα μπορούσε να είναι εντελώς διαφορετικό από το πρωτότυπο. Η δεύτερη πρόκληση είναι να ταιριάξουμε το ύφος του κειμένου ανάλογα με τον χώρο στον οποίο θα δημοσιευτεί: το φυλλάδιο, την επαγγελματική κάρτα ή τη διαφήμιση 2 γραμμών που πρέπει να εμφανίζονται σε μια εφημερίδα.

Με το online μάρκετινγκ από την άλλη πλευρά (που είναι ολοένα και περισσότερο δημοφιλές) ασχολούμαστε με ιστοτόπους, διαδικτυακές διαφημιστικές καμπάνιες ή μηνύματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Οι άνθρωποι διαβάζουν το online υλικό με διαφορετικό τρόπο από ό, τι διαβάζουν το offline. Όταν είμαστε συνδεδεμένοι στο διαδίκτυο, διαβάζουμε τις λίγες λέξεις που τραβούν την προσοχή μας, οι οποίες συνήθως βρίσκονται στην πρώτη και τη δεύτερη γραμμή των σελίδων και στη δεξιά πλευρά, αφού τα μάτια μας πηγαίνουν από αριστερά προς τα δεξιά. Όλοι αυτοί οι κανόνες είναι εξαιρετικά σημαντικοί κατά τη μετάφραση ενός ιστοτόπου ή ενός μηνύματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

Στην πρακτική μου άσκηση ασχολήθηκα αρκετά με κείμενα από τον τομέα του online μάρκετινγκ. Στα κείμενα τα οποία παραθέτω στο «[Μέρος Ε Δείγμα](#)

Μεταφράσεων» που αναφέροντα σε προϊόντα της εταιρείας Sonyτο κοινό στο οποίο απευθύνονται δεν είναι ευρύ αλλά κατά βάση απευθύνονται σε ειδικούς που ασχολούνται με τη τεχνολογία και τη φωτογραφία, καθώς αναφέρονται σε μία εξελιγμένη ιδιότητα ενός νέου μοντέλου προϊόντος. Για αυτό και είναι πολύ σημαντικό οι τεχνικές προδιαγραφές να αποδοθούν με πολύ μεγάλη ακρίβεια. Η μετάφραση, παρά το γεγονός ότι μιλάμε για ένα κείμενο μάρκετινγκ, δεν μπορούσε να είναι πάρα πολύ ελεύθερη καθώς έχει μεγαλύτερη σημασία οι τεχνικοί όροι να αποδοθούν με τον σωστό τρόπο. Συγκεκριμένα, αυτή η κατηγορία κειμένων χαρακτηρίζεται και ως «τεχνικά κείμενα μάρκετινγκ».

Πριν ξεκινήσω τη διαδικασία μετάφρασης, έπρεπε να μελετήσω πολύ καλά τον οδηγό μετάφρασης που έχει συντάξει η ίδια η εταιρεία ώστε να μπορούμε να έχουμε μια καθοδήγηση για το πώς ακριβώς θέλει να μεταφράζονται τα έργα της.

Global Web Department			
GWT Copywriting and Translation Style Guide			
Greek			
11.02.2019			
Version	Date	Author	Comments
Draft	07.03.2016	Huseyin Mergan & Fulya Kaplan	Editorial guideline and Style Guide combined
1.0	29.07.2016	Huseyin Mergan	Footnote section added
1.0	11.10.2016	Shamus Grubb	Approved
1.0	20.01.2017		Local guidelines added
1.0	10.07.2017	Sony Europe EL	Approved
1.1	17.07.2018		"Instructions for referring to the locations

(Εικόνα 7 Το εξώφυλλο από τις οδηγίες μετάφρασης της Sony)

Σε τέτοιου είδους κείμενα, πέρα από τη δυσκολία απόδοσης των τεχνικών όρων, αυτό που με δυσκόλεψε περισσότερο ήταν ο περιορισμός χαρακτήρων. Είναι πολύ σύνηθες, σε τέτοιους είδους κείμενα να υπάρχει περιορισμός χαρακτήρων στη μετάφραση. Αυτό δημιουργεί μια ποικιλία θεμάτων στον μεταφραστή, ειδικά για την

αγγλική γλώσσα η οποία έχει πολλούς σύμπλοκους όρους και πολλές φορές αναγκαζόμαστε να μεταφράσουμε πιο περιγραφικά ορισμένα πράγματα για να μην χαθεί καμία σημαντική πληροφορία. Σε αυτήν την περίπτωση ο τρόπος με τον οποίον ελέγχουμε εάν έχουμε ξεπεράσει το όριο των χαρακτήρων είναι πιο περίπλοκος απ' ό τι φαίνεται.

Ανοίγουμε ένα αρχείο προορισμού xml/pkg στον Internet Explorer ή στον Firefox. Σε αυτό το σημείο εμφανίζεται μια αναφορά παρόμοια με αυτήν παρακάτω:

- a. Length check: Any segments that go over the character limitations will have a red comment with the number of characters that exceed the allowed length.

1. Sony Length Check XSL			
Business Unit	Sound		
Text	Translation Note	Product Code	Context
Download Fleetwood Mac on HDtracks		F-Img-OOFM-LondonMusLandmarks-#_FR-2016-04-M06-123456	label
[23 Heddon St 23 Heddon St23 Heddon St23 Heddon St23 Heddon St] 23 Heddon St 23 Heddon St23 Heddon St23 Heddon St23 Heddon St		F-Hot-OOFM-LondonMusLandmarks-#_FR-2016-04-M11-23heddon	headline
Exceeded maximum length by 1 characters.			

(Εικόνα 8 Αναφορά αρχείου προορισμού xml/ pkg)

Όπως φαίνεται παραπάνω, όταν ο μεταφραστής έχει ξεπεράσει το όριο χαρακτήρων, η πρόταση θα εμφανιστεί αποτυχημένη (με κόκκινα γράμματα). Σε αυτήν την περίπτωση ο μεταφραστής θα πρέπει να γυρίσει πίσω στο αρχικό του έγγραφο και να προσπαθήσει να διατυπώσει με άλλον τρόπο την πρόταση. Αυτό καθίσταται δύσκολο διότι στις περισσότερες περιπτώσεις δεν επιτρέπεται η χρήση συντομογραφιών, αλλά παράλληλα ζητείται από τον μεταφραστή να αποδώσει εξ ολοκλήρου το νόημα χωρίς να χαθεί κάποια πληροφορία.

Άλλο ένα παράδειγμα online μάρκετινγκ (βλ. Μέρος Ε Δείγμα Μεταφράσεων) είναι υλικό το οποίο προωθείται στον ιστότοπο της εταιρείας. Το ύφος σε αυτήν την περίπτωση είναι πολύ διαφορετικό. Είναι πιο εύκολο να χαρακτηρίσει κανείς το συγκεκριμένο ως κείμενο μάρκετινγκ διότι η γλώσσα είναι πιο περιγραφική και δημιουργική. Παρόλα αυτά και σε αυτήν την περίπτωση υπάρχει περιορισμός χαρακτήρων και για αυτό συνιστάται η χρήση ουσιαστικών, μετοχών και παθητικής σύνταξης.

3.5 Μεταδημιουργία (Transcreation)

Η μεταδημιουργία είναι μια έννοια που χρησιμοποιείται στον τομέα των μεταφραστικών σπουδών, για να περιγράψει τη διαδικασία προσαρμογής ενός μηνύματος από τη μία γλώσσα στην άλλη, διατηρώντας παράλληλα την πρόθεση, το ύφος, τον τόνο και το περιβάλλον του (Pedersen & Daniel, 2019: 44). Ένα επιτυχώς προσαρμοσμένο μήνυμα προκαλεί τα ίδια συναισθήματα και έχει τις ίδιες συνέπειες στη γλώσσα-στόχο όπως και στη γλώσσα πηγή. Συνδέεται με την έννοια της τοπικής προσαρμογής, η οποία περιλαμβάνει επίσης την πλήρη προσαρμογή ενός μεταφρασμένου κειμένου για το κοινό-στόχο. Η μεταδημιουργία αναδεικνύει τον δημιουργικό ρόλο του μεταφραστή. Σε αντίθεση με πολλά άλλα είδη μετάφρασης, συνεπάγεται επίσης συχνά την προσαρμογή όχι μόνο λέξεων, αλλά βίντεο και εικόνων.

Η θεωρία της μεταδημιουργίας αναπτύχθηκε για πρώτη φορά στον τομέα της λογοτεχνικής μετάφρασης και άρχισε να προσαρμόζεται για χρήση στον τομέα του παγκόσμιου μάρκετινγκ και της διαφήμισης στις αρχές του 21ου αιώνα. Επίσης, χρησιμοποιείται σήμερα σε μεγάλο βαθμό στη μετάφραση βιντεοπαιχνιδιών και εφαρμογών για κινητά (Roturier & Johann, 2015: 174).

Η έννοια της μεταδημιουργίας δίνει έμφαση στον ανεξάρτητο δημιουργικό ρόλο του μεταφραστή. Στο πλαίσιο του μάρκετινγκ, οι επαγγελματίες μεταφραστές που ασχολούνται με αυτόν τον τομέα αναφέρονται συχνά ως "copywriters" ή "copy editors" ή εναλλακτικά ως "transcreators" (Pedersen & Daniel, 2019: 50).

Στην πρακτική άσκηση μού δόθηκε η ευκαιρία να εξετάσω και αυτό το είδος μετάφρασης. Ειδικότερα, μπήκα στη διαδικασία να κάνω μετάφραση σε κείμενα που αφορούσαν διάφορες εφαρμογές. Χρειάζονται κάποιες δεξιότητες που χρησιμοποιούνται κατά τη μάρκετινγκ μετάφραση, ωστόσο συμπεριλαμβάνονται και πολλά άλλα τα οποία θα τα αναλύσουμε παρακάτω αφού φέρω ως παράδειγμα κάποιες μεταφράσεις.

Στο [Μέρος Ε](#) παρατίθεται ως παράδειγμα ένα κείμενο που αποτελεί περιγραφή μιας συγκεκριμένης συνδρομητικής υπηρεσίας παιχνιδιών. Γενικότερα παρατηρείται πολύ εύκολα, ότι υπάρχουν έννοιες, εκφράσεις και ιδιωματισμοί που χρησιμοποιούνται

στην καθομιλουμένη γλώσσα σε τέτοιου είδους κείμενα. Επομένως, ένας μεταφραστής θα πρέπει να βρει τις αντίστοιχες ή ισοδύναμες έννοιες ή εκφράσεις στη γλώσσα του, έτσι ώστε να διατηρηθεί ίδιο το νόημα της πρότασης στο μεταφρασμένο κείμενο. Σημαντική παράμετρος είναι το επίπεδο της γλώσσας που θα χρησιμοποιηθεί. Ας πάρουμε για παράδειγμα το λογοπαίγνιο “*Mice and easy*”, όπου ο τίτλος αυτός στα αγγλικά έχει χρησιμοποιηθεί για να χαρακτηρίσει ένα παιχνίδι με ένα ποντίκι. Στα ελληνικά λοιπόν δεν υπάρχει κάποια ισοδύναμη απόδοση. Σε αυτήν την περίπτωση έπρεπε να μελετήσουμε καλά στα χαρακτηριστικά του παιχνιδιού και το κυριότερο να καταλάβουμε που ανήκει ο τίτλος αυτός και σε ποια συγκεκριμένη ιδιότητα του παιχνιδιού αναφέρεται. Αφού έγινε η απαραίτητη έρευνα για το συγκεκριμένο κομμάτι η μετάφραση που τελικά δόθηκε ήταν «*Χαριτωμένα και ήρεμα*» καθώς το λογοπαίγνιο αυτό αναφερόταν στα χαρακτηριστικά των ποντικιών στο παιχνίδι.

Άλλο ένα μεταφραστικό πρόβλημα αποτελούν οι όροι οι οποίοι στη μετάφραση πρέπει να αποδοθούν περιφραστικά, καθώς δεν υπάρχει ούτε σε αυτήν την περίπτωση κάποια ισοδυναμία. Ένα παράδειγμα βρίσκεται στην πρόταση “*Inventive puzzlers just scratch the surface of the Apple Arcade catalogue*”. Εκ πρώτης όψεως κάποιος μπορεί να νομίζει ότι ο όρος “*Inventive puzzlers*” αναφέρεται σε άτομα που ασχολούνται μόνο με τα παζλ. Εάν όμως κάποιος μπει και διαβάσει για το παιχνίδι, θα καταλάβει ότι δεν αναφέρεται μόνο στην επίλυση των παζλ. Συγκεκριμένα, αυτό το παιχνίδι αναφερόταν σε αινίγματα. Στα ελληνικά δεν μπορούσε να μεταφραστεί λοιπόν αυτολεξεί και ούτε υπάρχει κάποια λέξη που να προσδιορίζει ειδικά τα άτομα που ασχολούνται με αινίγματα. Έπρεπε λοιπόν να δοθεί μια περιγραφική απόδοση «*Εάν σας αρέσουν τα αινίγματα, απλά γρατζουνίστε την επιφάνεια του καταλόγου Apple Arcade*».

Από τα πιο σημαντικά στοιχεία που πρέπει να προσέχει ένας μεταφραστής είναι το ύφος. Σε τέτοιου είδους κείμενα συνιστάται σχεδόν πάντα η χρήση γ’ πληθυντικού προσώπου. Όπως και στα κείμενα μάρκετινγκ, στόχος είναι να επικοινωνήσει κάποιος το προϊόν του στο κοινό και προκειμένου να γίνει αυτό πρέπει να τον προσελκύσει πρώτα και μετά να του εξηγήσει με έναν γρήγορο αλλά ενδιαφέροντα τρόπο τι είναι αυτό που του προσφέρει. Γι’ αυτό πολλές φορές ίσως χρειαστεί να αλλάξουν τα πάντα σε μια πρόταση, από τους όρους και τις εκφράσεις μέχρι και τη σύνταξη.

Αφού μιλήσαμε λίγο για τη ζωντανή γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιούμε σε τέτοιου είδους κείμενα, θα παραθέσω παρακάτω μια μετάφραση που περιέχει μόνο περιγραφές διαφόρων εφαρμογών. Η οδηγία που μου δόθηκε από την εταιρεία είναι ότι οι παρακάτω προτάσεις θα εμφανίζονται κάτω από τον τίτλο σε μορφή σημείωσης. Σκοπός λοιπόν του πελάτη είναι να δώσει στο κοινό μια παραπάνω πληροφορία όσον αφορά τη λειτουργία της εφαρμογής του.

Ο μεταφραστής σε αυτήν την περίπτωση έχει να κάνει κάτι πολύ δύσκολο. Πρέπει να περάσει ακριβώς την πληροφορία που ζητάει ο πελάτης, χωρίς να χαθεί το ύφος, μέσα σε λίγους χαρακτήρες και να προσελκύσει το μάτι του χρήστη. Στο συγκεκριμένο έργο είχε δοθεί και συγκεκριμένος αριθμός χαρακτήρων. Αυτό καθιστά τη δουλειά του μεταφραστή πολύ δύσκολη αλλά όχι ακατόρθωτη.

Η ελληνική γλώσσα είναι μια πολύ πλούσια γλώσσα. Αυτό πολλές φορές λειτουργεί σαν πλεονέκτημα ή μειονέκτημα για έναν μεταφραστή. Στο συγκεκριμένο έργο λειτούργησε σαν πλεονέκτημα. Για παράδειγμα στην πρώτη πρόταση “*Control These Apps With Your Voice*” λόγω περιορισμένων χαρακτήρων δεν μπορούσαμε να πούμε «Ελέγξτε τις εφαρμογές σας με τη φωνή σας», επομένως έπρεπε να βρεθεί ένας πιο σύντομος τρόπος, ο οποίος τελικά ήταν ο εξής «*Φωνητικός έλεγχος εφαρμογών*». Με αυτόν τον τρόπο περάσαμε ακριβώς την πληροφορία που ήθελε ο πελάτης, με έναν εύκολο και κατανοητό τρόπο και χωρίς να ξεπεράσουμε το όριο των χαρακτήρων.

Άλλο ένα παράδειγμα είναι η πρόταση “*Top Picks With Limited-Time Offers*”. Η μετάφραση που έγινε ήταν «*Σούπερ επιλογές σε προσφορά*». Δεν μεταφράστηκε ακριβώς όλος ο όρος “*with limited offers*” πρώτον διότι υπήρχε ο περιορισμός χώρου και επίσης στα ελληνικά δεν θα έβγαζε καθαρά το νόημα στον χρήστη. Κρατήσαμε λοιπόν την πληροφορία που ήταν σημαντική και έπρεπε να περάσουμε «*σε προσφορά*» όπου στα ελληνικά υπονοείται ότι αυτές οι προσφορές είναι για ένα συγκεκριμένο χρονικό διάστημα.

Σε αυτό το είδος μετάφρασης ο μεταφραστής καλείται να γίνει και εν μέρει δημιουργός, να λάβει υπόψη και να εξετάσει καλά τις κουλτούρες των δύο γλωσσών, την πολιτική του προϊόντος και να τα αποδώσει αυτά με έναν τρόπο που να μην φαίνεται ότι αποτελεί μετάφραση.

3.6 Τεχνική μετάφραση ιατρικών όρων

Η μετάφραση στον κλάδο της ιατρικής είναι η μετάφραση των τεχνικών, ρυθμιστικών, κλινικών ή διαφημιστικών εγγράφων, των λογισμικών ή των προγραμμάτων κατάρτισης που σχετίζονται με τα φαρμακευτικά, ιατρικά μηχανήματα, ή με τους τομείς υγειονομικής περίθαλψης. Η μετάφραση αποτελεί ένα απαραίτητο εργαλείο για τη σύγχρονη ιατρική. Σε έναν παγκόσμιο κόσμο, τόσο η φαρμακοβιομηχανία όσο και οι παροχή υπηρεσιών υγείας πρέπει να προσαρμοστούν στο διεθνές κοινό. Από τη μετάφραση ετικετών φαρμάκων έως την παροχή γλωσσικών υπηρεσιών για άτομα που ταξιδεύουν και ζουν εκτός των εθνικών συνόρων. Οι περισσότερες χώρες σε όλο τον κόσμο απαιτούν τη μετάφραση των εγχειριδίων ιατρικών μηχανημάτων ή των φύλλων οδηγιών για τους χρήστες φαρμακευτικών προϊόντων στην εθνική γλώσσα. Επιπλέον, τα έγγραφα που είναι αναγκαία για τη διεξαγωγή κλινικών δοκιμών συχνά απαιτούν μετάφραση, προκειμένου οι τοπικοί ιατροί των κλινικών και οι ασθενείς και οι αντιπρόσωποι να είναι σε θέση να τα διαβάσουν. Εκτός από τις γλωσσικές δεξιότητες, απαιτείται ειδική εκπαίδευση και γνώσεις πάνω στο αντικείμενο, προκειμένου να μεταφραστεί ένα κείμενο ιατρικού περιεχομένου. Αυτό οφείλεται στην ιδιαίτερα τεχνική και ιδιάζουσα φύση των ιατρικών κειμένων.

Η ιατρική μετάφραση απαιτεί πολύ μεγάλη ακρίβεια. Μια ανακρίβεια ή ασάφεια στις σημειώσεις ενός γιατρού μπορεί να έχει αρνητικές επιπτώσεις στην ποιότητα της ιατρικής πράξης, θέτοντας σε κίνδυνο τη ζωή των ασθενών. Πρέπει να υπάρχει συνεχής βελτίωσή των μεταφραστών στις τεχνικές μετάφρασης ιατρικών εγγράφων που σχετίζονται με τη δομή, τα είδη και τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες αυτών των κειμένων, τις διαφορές μεταξύ επιστημών και εξειδικεύσεων του τομέα της υγείας και τους τρόπους αντιμετώπισής τους κατά τη μετάφραση, τη μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης και τη μελέτη των κατηγοριών κειμένων που σχετίζονται με τη μετάφραση ιατρικών εγγράφων.

Τα ιατρικά έργα που λαμβάνει η εταιρεία είναι κατά βάση κλινικές μελέτες, γνωματεύσεις, φύλλα οδηγιών για τους χρήστες φαρμακευτικών προϊόντων καθώς και εγχειρίδια ιατρικών μηχανημάτων. Σε αυτά τα είδη κειμένων, και συγκεκριμένα στις οδηγίες συσκευών και προϊόντων, υπάρχει μια ιδιαίτερη οδηγία που δεν συνηθίζεται στα υπόλοιπα είδη. Αυτή η οδηγία έρχεται με κωδικοποίηση χρωμάτων.

Ο πελάτης στέλνει σε αρχείο pdf το πρωτότυπο κείμενο όπου πάνω σε αυτό έχει βάλει σε ένα «έγχρωμο» πλαίσιο (*color coding*) το κείμενο, για να δείξει στους μεταφραστές πώς ακριβώς θέλει να μεταφραστεί το συγκεκριμένο κομμάτι.



(Εικόνα 9 Παράδειγμα με color coding από τον πελάτη στα ιατρικά κείμενα)

Τα κείμενα με πράσινο πλαίσιο μένουν στα αγγλικά, με ανοιχτό μπλε μεταφράζονται εξ ολοκλήρου, με κίτρινο διατηρούνται στο μετάφρασμα ενώ παρατίθεται σε παρένθεση η μετάφραση, με πορτοκαλί επισημαίνονται τα UI (οι εντολές) και με κόκκινο χρώμα επισημαίνεται το κείμενο που λειτουργεί σαν οδηγία που πρέπει να λάβει υπόψη ο μεταφραστής, το οποίο δεν μεταφράζεται ούτε προστίθεται στην τελική μετάφραση.

Σαν παράδειγμα έχω παραθέσει δύο διαφορετικά ιατρικά κείμενα, μία κλινική έρευνα για τον καρκίνο του μαστού και οδηγίες για ένα ιατρικό μηχάνημα που βοηθά τις αναπνευστικές λειτουργίες.

Η έρευνα για τον καρκίνο του μαστού, είναι μια κλινική έρευνα που έχει ως στόχο να πληροφορήσει τους συμμετέχοντες για τις παρενέργειες που μπορούν να προκύψουν.

Ένα από τα μεγαλύτερα προβλήματα κατά τη μετάφραση ιατρικών κειμένων είναι φυσικά η ορολογία και οι πολλαπλές αποδόσεις που υπάρχουν στον κόσμο της ιατρικής. Ο κάθε ιατρός χρησιμοποιεί τους όρους που υποστηρίζει ο ίδιος πως είναι οι σωστοί δημιουργώντας έτσι μια σύγχυση σε εμάς τους μεταφραστές για το ποιος τελικά είναι ο σωστός που πρέπει να χρησιμοποιηθεί στο τέλος (Βαλεοντή Κ., 1996). Το πλεονέκτημα λοιπόν, στις μεταφραστικές εταιρείες είναι η μνήμη που

δημιουργείται για τον κάθε πελάτη. Για το συγκεκριμένο έργο, η μνήμη που υπήρχε για τον συγκεκριμένο πελάτη βοήθησε πάρα πολύ στο να αντιμετωπιστούν τα προβλήματα ορολογίας, καθώς ο πελάτης είχε ορίσει εξ αρχής με ποιον τρόπο ήθελε να μεταφραστούν οι όροι. Επίσης, αυτό είναι πολύ σημαντικό καθώς ο όγκος των ιατρικών κειμένων είναι συνήθως πολύ μεγάλος, επομένως ένας μεταφραστής χρειάζεται οπωσδήποτε μια καλή μνήμη, προκειμένου να τα βγάλει εις πέρας.

Ένα παράδειγμα αποτελούν οι όροι “*nurse/doctor study*” οι οποίοι εκ πρώτης όψεως φαίνεται να μην δημιουργούν κανένα πρόβλημα. Προφανώς και δεν υπήρχε μεγάλη αμφιβολία για τον όρο *doctor* που είναι ο *ιατρός*. Το πρόβλημα βρισκόταν στον όρο *nurse* όπου μπορούσε να αποδοθεί είτε ως νοσηλεύτης είτε ως νοσοκόμα. Με βάση τη μνήμη της εταιρείας η απόδοση των όρων αυτών είναι *νοσηλεύτης/ιατρός σας*. Όπως παρατηρείται ο όρος *study* σε αυτήν την περίπτωση δεν μεταφράστηκε, καθώς δεν είναι δόκιμο στα ελληνικά να πούμε «*Επικοινωνήστε με τον νοσηλεύτη ή τον ιατρό της μελέτης σας*» αλλά «*Επικοινωνήστε με τον νοσηλεύτη ή τον ιατρό σας*».

Πολύ μεγάλη προσοχή πρέπει να δώσει ένας μεταφραστής στην πολύπλοκη σύνταξη των προτάσεων που πολλές φορές είναι αναπόφευκτη. Ενώ σε πολλά κείμενα δεν συνίσταται η χρήση πολλών γενικών σε σειρά, σε αυτό το είδος των κειμένων πολλές φορές είναι αναγκαία. Για παράδειγμα η πρόταση “*For more information on side effects, specific examples of suitable foods/drinks, useful webpages and to answer any other questions/concerns you may have, please contact your study nurse/doctor*” μεταφράστηκε ως εξής: «*Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με παρενέργειες, συγκεκριμένα παραδείγματα κατάλληλων τροφίμων/ποτών, χρήσιμες ιστοσελίδες και απαντήσεις σε οποιεσδήποτε άλλες ερωτήσεις/ανησυχίες που μπορεί να έχετε, επικοινωνήστε με τον νοσηλεύτη/ιατρό σας*». Όπως φαίνεται το να κοπεί η πρόταση σε δύο ή να μπει κάποια δευτερεύουσα δεν είναι τόσο δόκιμη λύση. Ως αποτέλεσμα μπορεί να μπερδευτεί και ο ίδιος ο μεταφραστής και να κάνει είτε τυπογραφικά είτε γραμματικά λάθη.

Στην περίπτωση ενός **ιατρικού μηχανήματος** υπάρχουν πάλι συγκεκριμένες οδηγίες με τη χρήση χρωματιστών πλαισίων, όπως προανέφερα. Συγκεκριμένα, αναφερόμενη και στο κείμενο που παραθέτω σαν παράδειγμα στο [Μέρος Ε](#), για τον όρο “*Disposable Exhalation Port (DEP)*”, ο οποίος μεταφράστηκε ως «*Αναλώσιμη*

θύρα εκπνοής (DEP)», ο πελάτης είχε ζητήσει τα ακρωνύμια και οι συντομογραφίες να παραμείνουν στα αγγλικά σε περίπτωση που δεν υπήρχε επίσημη μετάφρασή τους στη γλώσσα-στόχος. Θα συνεχίσω με την πρόταση “*It is intended for single use, for patients 20 kg (40 lb) or greater*”, όπου ο πελάτης ζητούσε να μην συμπεριληφθεί η μονάδα μέτρησης 40 lb και να παραμείνει στη μετάφραση μόνο η μονάδα 20 kg, χωρίς να προσαρμοστεί η μονάδα μέτρησης στα ελληνικά, δηλαδή η μετάφραση να γίνει ως εξής «*Προορίζεται για μία χρήση για ασθενείς 20 kg ή και παραπάνω*».

Με κόκκινο πλαίσιο ο πελάτης μας επισημαίνει ποια είναι ακριβώς τα σημεία τα οποία δεν θέλει να μεταφραστούν και να παραμείνουν αυτούσια στα αγγλικά. Σε αυτήν την περίπτωση ένα τέτοιο σημείο ήταν η πρόταση “*Caution. U. S. Federal law restricts this device to sale by the order of a physician*”. Αυτό μπορεί να συμβαίνει για δύο λόγους. Είτε επειδή το συγκεκριμένο κομμάτι θα βρίσκεται μόνο στο αγγλικό πρωτότυπο και όχι στα μεταφρασμένα κείμενα, είτε διότι μπορεί να έχει μεταφραστεί αρκετές φορές και βρίσκεται στη μνήμη του πελάτη, επομένως δεν υπάρχει λόγος να πληρωθεί ξανά κι άλλος μεταφραστής από τη στιγμή που υπάρχει έτοιμο το μετάφρασμα.

Τέλος, πρέπει να σημειωθεί σαν γενική παρατήρηση ότι στα ιατρικά έργα για την κλήση της λέξης «ασθενής» προτιμάται η χρήση της γενικής «του ασθενή» και όχι «του ασθενούς».

4. ΜΕΡΟΣ Β ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ

Υπάρχουν κάποια στάδια πριν την μετάφραση ενός κειμένου καθώς και μετά την ολοκλήρωσή της. Οι παρακάτω διαδικασίες είναι αυτές που εκτελούν οι μεταφραστές, οι επιμελητές και οι πρότζεκτ μάνατζερ που δουλεύουν εντός μια εταιρείας που παρέχει γλωσσικές υπηρεσίες, ήτοι μιας LSP (*Language Service Provider*). Παρακάτω θα αναλύσουμε για αρχή τη διαδικασία της προετοιμασίας ενός κειμένου προς μετάφραση και τη διαδικασία που ακολουθεί αφότου έχει ολοκληρωθεί η μετάφραση.

4.1 Προετοιμασία κειμένων

4.1.1. Οπτική Αναγνώριση Χαρακτήρων

Όταν ένας πελάτης στέλνει το κείμενο ή κείμενα προς μετάφραση, πολλές φορές αυτά τα κείμενα δεν είναι σε επεξεργάσιμη μορφή. Το πρώτο πράγμα λοιπόν που πρέπει να γίνει είναι ο μεταφραστής ή ο πρότζεκτ μάνατζερ να μετατρέψει το αρχείο σε επεξεργάσιμη μορφή είτε για να μπορεί ο μεταφραστής να μεταφράσει το κείμενο επιτόπου ή ώστε το μεταφραστικό εργαλείο που θα χρησιμοποιηθεί μετέπειτα να το αναγνωρίσει. Αυτή είναι μια διαδικασία που χρειάζεται πολύ μεγάλη λεπτομέρεια και προσοχή καθώς το τελικό κείμενο πρέπει να έχει την ίδια μορφή με το πρωτότυπο.

Μία περίπτωση είναι ο πελάτης να έχει στείλει ένα απλό pdf το οποίο απλά ο μεταφραστής ή ο πρότζεκτ μάνατζερ θα πρέπει να μετατρέψει σε ένα αρχείο word και να φτιάξει ή να διορθώσει όσα χάλασαν κατά τη μετατροπή και να ελέγξει εάν έχουν χαθεί κάποια κομμάτια του κειμένου. Μία άλλη πιο περίπλοκη περίπτωση είναι όταν το αρχείο που εμπεριέχεται στο pdf είναι εικόνα, η οποία πρέπει να περάσει από ειδική επεξεργασία για να μπορεί να γίνει οποιαδήποτε μετάφραση. Για αυτού του είδους την επεξεργασία χρησιμοποιούνται ειδικά προγράμματα που λέγονται OCR (*Optical Recognition Software*) δηλαδή Οπτική Αναγνώριση Χαρακτήρων ή αλλιώς Αυτόματη Αναγνώριση Χαρακτήρων Κειμένου. Είναι η διαδικασία μετατροπής σαρωμένων εικόνων χειρογράφων ή έντυπων κειμένων σε κείμενο αναγνώσιμο από ηλεκτρονικό υπολογιστή. Η Οπτική Αναγνώριση Χαρακτήρων καθιστά εφικτή την εκ νέου επεξεργασία του κειμένου, αποφεύγοντας την δακτυλογράφηση του από την

αρχή. Ένα πολύ γνωστό πρόγραμμα που χρησιμοποιούν οι περισσότερες εταιρείες είναι το ABBYY Fine Reader.

Θα παραθέσω παρακάτω ένα παράδειγμα μιας εικόνας πριν και μετά τη μετατροπή της με τη βοήθεια του συγκεκριμένου προγράμματος.

ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΠΙΣΣΟΥΡΙΟΥ PISSOURI COMMUNITY COUNCIL		- ΥΔΑΤΟΠΡΟΜΗΘΕΙΑ - - WATER SUPPLY -	
ΤΗΛ/TEL: 25 22 22 92, 25 22 13 88, ΦΑΞ / FAX: 25 22 24 59			
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ ΔΑΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑΣ / MAILING ADDRESS		ΑΡ. ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΥ / ACCOUNT No.	
I can confirm that this address translates as:		200505402	
ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΑ NO: T.K. 59344 4607 PISSOURI		ΑΡ. ΤΡΑΠΕΖΙΚΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ / STANDING ORDER No.	
Αριθμός καταναλωτή Customer number	Αριθμός υδρομετρήτη Meter number	Ημερομηνία Καταγραφής Meter Reading Date	Περίοδος Period
2302		01/08/2019	01/05/19 μέχρι: 01/08/19
Ημερ. Έκδοσης Date of Issuer	Παρούσα ένδειξη Present reading	Προηγούμενη ένδειξη Previous reading	Κατανάλωση Consumption
05/09/2019	1812	1767	45
		Πληρωτέο μέχρι Due Date	
		30/10/2019	
ΥΔΑΤΟΠΡΟΜΗΘΕΙΑ / WATER SUPPLY		ΔΙΕΥΘΥΝΤΗ ΥΠΟΣΤΑΤΙΚΩΝ / SERVICE LOCATION ADDRESS	
Ανάλυση Κατανάλωσης - Consumption Breakdown		I certify that this is a true copy of the original which I have inspected	
Κατανάλωση - Consumption m³	Χρέωση - Charge €/m³	SIGNED: <i>[Signature]</i>	
0	12.00	YOUR NAME: LUI CUNNINGHAM	
40	1.25	YOUR COMPANY: BLEVINS FRANKS	
5	2.50	YOUR TEL NO: 00357 26 912 315	
		DATE: _____	
ΑΣΙΑ ΚΑΤΑΝΑΛΩΣΗΣ / CONSUMPTION VALUE		ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ / COMMENTS	
74.50		RECEIVED BY 09 OCT 2019 ZURICH HOUSE	
ΚΑΟΥΣΤΕΡΗΣΕΙΣ / ARREARS		Το ποσό των 2.25 αφορά Περιρ. Τέλος The Amnt of 2.25 is Envir/ntal Fees	
0.00			
ΤΕΛΗ ΑΠΟΚΕΤΕΥΤΙΚΟΥ / SEWERAGE CHARGES			
0.00			
ΚΑΟΥΣΤΕΡΗΣΕΙΣ ΑΠΟΚΕΤΕΥΤΙΚΟΥ / SEWERAGE ARREARS			
2.25			
ΥΠΕΡΠΛΗΡΩΜΕΣ / OVERPAYMENTS			
0.00			

(Εικόνα 10 Το αρχείο jpg πριν την επεξεργασία)

The official round seal of the Pissouri Community Council PISSOURI COMMUNITY COUNCIL TEL: 25-22-22-92, 25-22-13-88, FAX: 25-22-24-59					-WATER SUPPLY-				
MAILING ADDRESS (handwritten: I can confirm that this address translates as: 200505402, No. 24607 Pissouri) handwritten signature					ACCOUNT No. 200505402				
Pissouri LONON54 NO POSTCODE: 4607 PISSOURI					STANDING ORDER No. 				
Customer number 2302		Meter number 		Meter Reading Date 01/08/2019		Period 01/05/19 until 01/08/19			
Date of Issuer 05/09/2019		Present reading 1812		Previous reading 1767		Consumption 45		Due Date 30/10/2019	
WATER SUPPLY Consumption Breakdown					SERVICE LOCATION ADDRESS (Stamp: I certify that this is a true copy of the original which I have inspected) SIGNED: (handwritten signature) YOUR NAME: LOU CUNNINGHAM YOUR COMPANY: BLEVINS FRANKS YOUR TEL NO: 00357 269 12 315 DATE:				
Consumption m³ 0 40 5		Charge €/m³ 12,00 1,25 2,50		Amount € 12,00 50,00 12,50					
CONSUMPTION VALUE 74,50				COMMENT					

(Εικόνα 11 Το επεξεργασμένο αρχείο μετά από τη μετατροπή του)

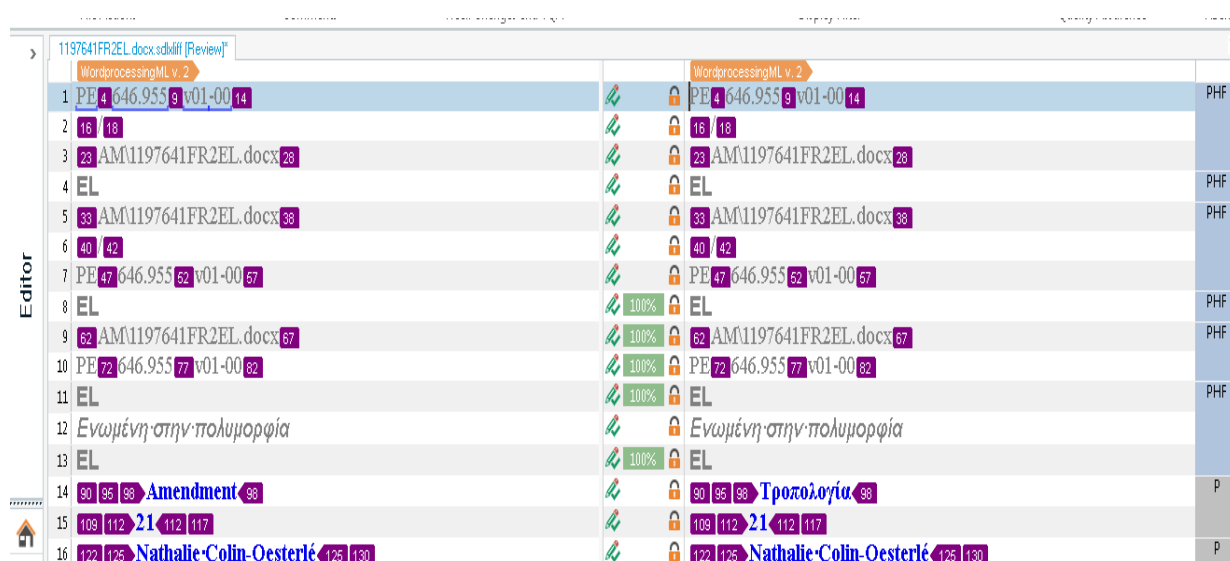
Το αρχείο που βγαίνει από ένα πρόγραμμα OCR, συνήθως δεν βγαίνει το ίδιο με το πρωτότυπο. Πολλές φορές λείπει το κείμενο, τα κελιά έχουν παραμορφωθεί, τα χρώματα δεν είναι ίδια. Όποιος λοιπόν είναι υπεύθυνος για τη μετατροπή του κειμένου αυτού πρέπει να δώσει πολύ μεγάλη έμφαση στις λεπτομέρειες. Είναι μια διαδικασία που εκ πρώτης όψεως φαίνεται εύκολη αλλά τις περισσότερες φορές μπορεί να είναι αρκετά χρονοβόρα ειδικά εάν η εικόνα έχει πολλούς πίνακες, κελιά και υπογραφές.

Μετά από αυτή τη διαδικασία, το κείμενο αυτό ανάλογα με το είδος του ή στέλνεται στον μεταφραστή ο οποίος δουλεύει τη μετάφραση πάνω στο αρχείο ή ο πρότζεκτ μάνατζερ ετοιμάζει όλο το πακέτο σε ένα μεταφραστικό εργαλείο, ενσωματώνοντας τη μνήμη (εάν υπάρχει) και στη συνέχεια το στέλνει στον μεταφραστή.

4.1.2. Κλειδώματα

Η διαδικασία του κλειδώματος είναι μια διαδικασία η οποία δεν είναι τόσο γνωστή σε ακαδημαϊκό πλαίσιο. Πριν σταλεί ένα κείμενο προς μετάφραση, σε κάποια έργα πρέπει να γίνει το «κλειδώμα». Αυτό συμβαίνει είτε διότι κάποια πράγματα μέσα στο κείμενο υπάρχουν ήδη στη μνήμη καθώς έχουν μεταφραστεί πολλές φορές είτε επειδή ο πελάτης θα έχει δώσει την οδηγία ότι όσες προτάσεις εμφανίζονται στο μεταφραστικό εργαλείο ως “complete match” να κλειδωθούν για να μην μεταφραστούν εκ νέου, ή πολλές φορές κάποιες προτάσεις έχουν κλειδωθεί από τον ίδιο τον πελάτη εξ αρχής. Επίσης, τα επιβεβαιωμένα, ελεγμένα και μεταφρασμένα τμήματα μπορούν να κλειδωθούν για να διασφαλιστεί ότι δεν θα αλλάξουν. Το κλειδώμα ενός κειμένου γίνεται κατά βάση σε κάποιο μεταφραστικό εργαλείο και η συντόμευσή που χρησιμοποιείται είναι *Ctrl+L*.

Η διαδικασία κλειδώματος είναι ένα υποχρεωτικό στάδιο στα κείμενα που έρχονται από τους θεσμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι αρμοδιότητα του πρότζεκτ μάνατζερ ή του βοηθού του να κλειδώνει συγκεκριμένα τμήματα που έχει ορίσει ο κάθε θεσμός ξεχωριστά. Για παράδειγμα, για τις τροπολογίες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου είναι διαφορετικό το κλειδώμα από τα κείμενα που στέλνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Είναι μια εξειδίκευση που υπάρχει και είναι και μάλιστα πολύ αναγκαία για μία μεταφραστική εταιρεία. Για αυτόν ακριβώς τον λόγο πρέπει να εκπαιδεύει πολύ καλά τους μεταφραστές της σε αυτό το κομμάτι.



(Εικόνα 12 Κλειδωμένο κείμενο στο Trados Studio 2017)

Πρέπει να σημειωθεί το γεγονός ότι το κλείδωμα γίνεται για δύο λόγους. Ο πρώτος είναι αφενός για εξοικονόμηση χρόνου του μεταφραστή ώστε να μην μεταφράζει εκ νέου πράγματα που υπάρχουν ήδη στη μνήμη και να βγαίνει πιο γρήγορα η δουλειά και αφετέρου για να μειωθεί το κόστος της μετάφρασης, καθώς ο μεταφραστής δεν θα πληρωθεί για τις λέξεις που έχουν κλειδωθεί.

4.2 Επιμέλεια

Αφού ολοκληρωθεί η μετάφραση ενός κειμένου, σειρά έχει ο ποιοτικός έλεγχος που πραγματοποιείται από επιμελητές. Η επιμέλεια αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι κάθε μετάφρασης. Κατά την επιμέλεια των μεταφρασμένων κειμένων, ελέγχεται η μετάφραση σε αντιπαραβολή με το αρχικό κείμενο από δεύτερο επαγγελματία πέραν του αρχικού μεταφραστή, ώστε να διασφαλίζεται ότι αυτή πληροί τα ανάλογα ποιοτικά κριτήρια και ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις. Βέβαια, υπάρχουν διάφορα ήδη επιμέλειας που δεν αφορούν μόνο το κομμάτι της σωστής ορολογίας και απόδοσης του νοήματος, αλλά αφορούν και το σύνολο του κειμένου σε ό,τι αφορά τη μορφοποίησή του.

Σε αυτήν την ενότητα θα αναλύσω έναν τρόπο επιμέλειας που συνηθίζεται στις μεταφραστικές εταιρείες. Όταν ακούμε τον όρο επιμέλεια μάς έρχεται στο μυαλό μόνο ο ορθογραφικός και γραμματικός έλεγχος καθώς και ο έλεγχος της ορολογίας. Στην πραγματικότητα ένας επιμελητής δεν μπορεί να κάνει αλλαγές με βάση τις προτιμήσεις του παρά μόνο να διορθώνει τα συντακτικά και γραμματικά λάθη, ή τα λάθη στην ορολογία. Εκτός από αυτό το είδος επιμέλειας, που αποτελεί τον ποιοτικό έλεγχο μιας μετάφρασης, υπάρχει και μια συγκεκριμένη υπηρεσία που συχνά ζητάει ο πελάτης σε συγκεκριμένου είδους κείμενα.

4.2.1. LSO (Language/Linguistic Sign-Off)

Σε κάποια συγκεκριμένα είδη μετάφρασης η επιμέλεια δεν αποτελεί μόνο τον ορθογραφικό και γραμματικό έλεγχο. Μία από τις διαδικασίες που χρησιμοποιούνται είναι η LSO (*Language/Linguistic Sign-Off*). Η υπηρεσία LSO αποτελεί το τελικό στάδιο ελέγχου ποιότητας σε τεχνικά κείμενα που αφορούν κάποιο προϊόν ή κάποια εφαρμογή που πρόκειται να δημοσιευτεί στο κοινό. Ο επιμελητής αναλύει το μεταφρασμένο περιεχόμενο στην τελική πλέον μορφή του, έχοντας σαν στόχο να εξετάσει το πλαίσιο όπου θα χρησιμοποιηθεί το συγκεκριμένο υλικό. Πρέπει να ελέγξει όλα τα στοιχεία, τις εικόνες, τα γραφήματα και να μπει στην θέση του χρήστη. Η υπηρεσία LSO χρησιμοποιείται συνήθως σε φυλλάδια, καταλόγους, ιστοτόπους και έργα πολυμέσων, συμπεριλαμβανομένων βίντεο, διαδικτυακού υλικού εκμάθησης και άλλου υλικού υψηλής προβολής. Είναι λοιπόν το τελικό στάδιο ενός έργου μετάφρασης για ένα υλικό προς δημοσίευση.

Η διαδικασία του Linguistic Sign-off πραγματοποιείται όταν το κείμενο έχει ήδη μεταφραστεί, μορφοποιηθεί και διορθωθεί και έχει περάσει από διαφορετικούς αυτοματοποιημένους ελέγχους ποιότητας. Επομένως, σαν τελευταίο στάδιο έρχεται ο επιμελητής-γλωσσολόγος για να επιβεβαιώσει την ποιότητα και την ακρίβεια του κειμένου για δημοσίευση.

Σε αυτό το σημείο, εξετάζουμε οπτικά το έγγραφο ή το προϊόν. Πρέπει να λάβουμε υπόψη ότι το κείμενο για το οποίο ζητείται LSO θα μπορούσε να είναι βίντεο, ιστοσελίδα ή κάποιο διαδικτυακό υλικό. Τα κείμενα αυτά πρέπει πρώτα να περάσουν από μια διαδικασία μορφοποίησης γνωστή και ως DTP (*Desktop Publishing*) από ειδικούς (*DTP engineers*), οι οποίοι εντοπίζουν και διορθώνουν όλα τα πιθανά σφάλματα στη μορφή του κειμένου.

Τι πρέπει να προσέξουμε ιδιαίτερα κατά τον έλεγχο LSO;

Είναι σημαντικό να επικεντρωθούμε μόνο σε πραγματικά σφάλματα και να αποφύγουμε τις προτιμησιακές αλλαγές. Για αυτόν τον λόγο εστιάζουμε κυρίως στα ακόλουθα στοιχεία:

1. διάταξη σελίδων, κεφαλίδων και υποσελίδων·
2. σωστή μετάφραση τίτλων και επικεφαλίδων·
3. αριθμοί: πρέπει να επαληθευτεί ότι δεν έχουμε χάσει κανέναν αριθμό και ότι έχουν μεταφραστεί σωστά σύμφωνα με τη γλώσσα-στόχο (για παράδειγμα, επαληθεύοντας ότι έχουμε χρησιμοποιήσει κόμμα στον δεκαδικό ή ότι η θέση των συμβόλων νομισμάτων έχει αλλάξει σε περίπτωση που χρειάζεται)
4. στοίχιση·
5. κείμενο που δεν εντοπίζεται·
6. εικόνες: το κείμενο που περιλαμβάνεται στις εικόνες και τα γραφικά πρέπει να μεταφραστεί σωστά και να συμβαδίζει με το τρέχον κείμενο και η μορφή των εικόνων να μην έχει παραμορφωθεί·
7. επικαλυπτόμενο ή περικομμένο κείμενο: αυτό συμβαίνει συνήθως λόγω προβλημάτων αλλαγής μεγέθους, διαφορετικών μεγεθών γραμματοσειρών ή επειδή οι εικόνες δεν έχουν εισαχθεί σωστά·

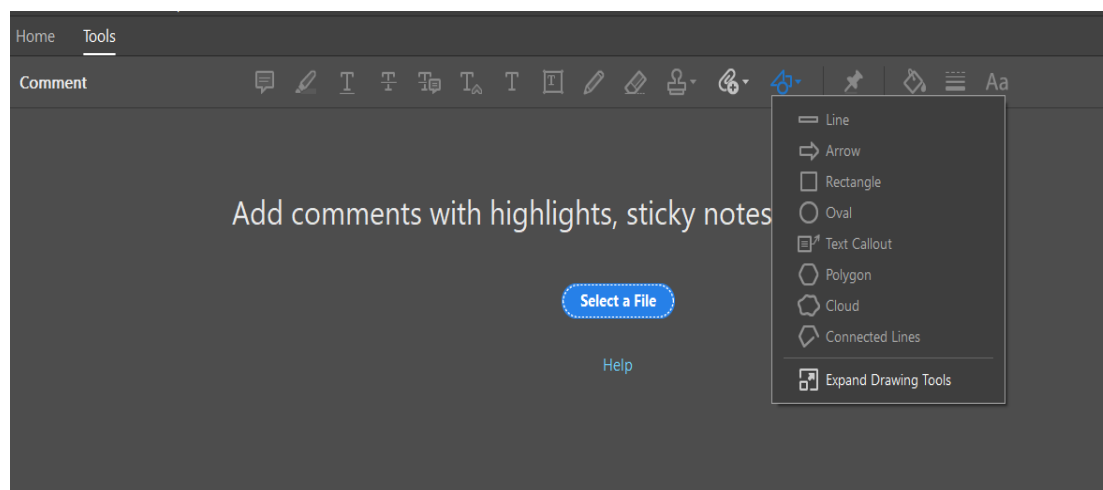
8. θέματα διάταξης όπως τύπος γραμματοσειράς ή χρώμα, ευθυγράμμιση παραγράφων κ.λπ.
9. η ημερομηνία αν είναι σωστά γραμμένη σύμφωνα με τους κανόνες της γλώσσας-στόχου.
10. σημεία στίξης: πρέπει να είναι σωστά και συνεπή σύμφωνα με τους κανόνες της γλώσσας-στόχου (για παράδειγμα, σημεία στίξης σε μια λίστα με κουκκίδες)
11. κεφαλαιοποίηση: όταν αντιπαραβάλουμε το κείμενο στο περιβάλλον στο οποίο θα δημοσιευτεί, είναι ευκολότερο να καθοριστεί αν πρέπει να χρησιμοποιήσουμε κεφαλαία ή πεζά.
12. σύνδεσμοι και κουμπιά: πρέπει να επαληθεύσουμε ότι έχουν μεταφραστεί και ότι λειτουργούν σωστά.
13. πίνακες περιεχομένων: είναι σημαντικό να ελέγξουμε ότι οι τίτλοι και οι ενότητες είναι ίδιοι με τον πίνακα περιεχομένων.

Φυσικά, αυτή η λίστα μπορεί να επεκταθεί και να βελτιωθεί με βάση το είδος του εγγράφου που ελέγχουμε. Όπως αναφέρθηκε παραπάνω, υπάρχουν πολλές μορφές προϊόντων, επομένως οι διαδικασίες LSO αλλάζουν όταν ελέγχουμε ένα αρχείο PDF, ένα έγγραφο του Word, ένα διαδικτυακό υλικό ή μια πλατφόρμα ή ιστοσελίδα.

Πώς να κάνουμε LSO σε ένα έγγραφο PDF;

Για να διεκπεραιώσουμε αυτήν την εργασία, θα χρειαστούμε ένα πρόγραμμα ανάγνωσης PDF με εργαλεία σχολιασμού. Μερικά από αυτά είναι το Adobe Acrobat, το Foxit και το Nitro. Όλα περιλαμβάνουν ένα μενού σχολίων με διαφορετικά εργαλεία επεξεργασίας: επισήμανσης, διαγραφής, αντικατάστασης ή εισαγωγής κειμένου. Επίσης, υπάρχουν και άλλες λειτουργίες, όπως η εισαγωγή σχολιασμών ή στοιχείων (ορθογώνια, κύκλοι, βέλη κ.ά.), που μας επιτρέπουν να εισάγουμε πιο γενικές επεξηγήσεις ή να επισημάνουμε την περιοχή που θέλουμε να σχολιάσουμε.

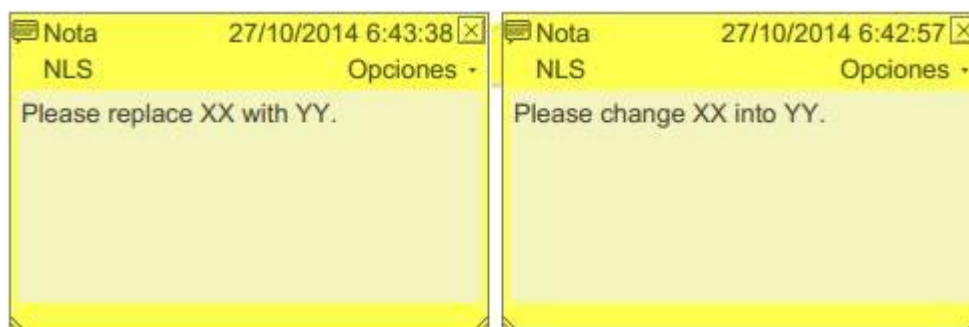
Για παράδειγμα αυτό είναι το μενού σχολίων που εμφανίζεται στο Adobe Acrobat.



(Εικόνα 13 Μενού σχολίων στο πρόγραμμα ανάγνωσης Adobe Acrobat)

Όταν εισάγουμε ένα σχόλιο, είναι πολύ σημαντικό να έχουμε κατά νου ότι ο ειδικός του DTP που πρόκειται να εφαρμόσει τις αλλαγές δεν μιλά ούτε κατανοεί τη γλώσσα μας, οπότε τα σχόλια πρέπει να γραφτούν στα Αγγλικά και θα πρέπει να είναι σαφή και συνοπτικά. Πρέπει να αποφύγουμε ασάφειες ή αποχρώσεις που θα μπορούσαν να προκαλέσουν σύγχυση στον ειδικό.

Κάθε πελάτης καθορίζει τις προτιμήσεις του και κάθε μεταφραστής εφαρμόζει τα κριτήριά του, αλλά είναι καλό να χρησιμοποιείται και το εργαλείο επισήμανσης όποτε είναι δυνατόν για να βοηθηθούν οι ειδικοί και να εντοπίσουν το σφάλμα. Επίσης, τα σχόλια πρέπει να είναι σαφή όπως τα ακόλουθα:



(Εικόνα 14 Πλαίσιο επισήμανσης στο πρόγραμμα ανάγνωσης Nitro)

➤ Πώς κάνουμε LSO σε ένα έγγραφο Word;

Αυτό το σενάριο είναι ίσως το πιο εύκολο, αφού έχουμε άμεση πρόσβαση σε κείμενο, οπότε πρέπει απλώς να ελέγξουμε το έγγραφο με ενεργοποιημένη τη λειτουργία «Παρακολούθηση αλλαγών» και έτσι ο ειδικός στο DTP ή ο πελάτης θα είναι σε θέση

να δει ποιες αλλαγές πρόκειται να εφαρμοστούν. Για τις αλλαγές που πρόκειται να εγκριθούν από τον πελάτη μετέπειτα ή για εικόνες που δεν μπορούμε να επεξεργαστούμε, μπορούμε απλά να εισάγουμε σχόλια ή πλαίσια κειμένου με τις ενδείξεις μας.

➤ **Πώς κάνουμε LSO σε διαδικτυακό υλικό, σε ιστοσελίδα ή σε βίντεο;**

Σε αντίθεση με την παραπάνω κατάσταση, σε αυτήν την περίπτωση δεν μπορούμε να επεξεργαστούμε το κείμενο, επομένως η διαδικασία είναι λίγο πιο περίπλοκη και χρονοβόρα. Ανάλογα με τις οδηγίες που έχει καθορίσει ο πελάτης, θα πρέπει να καταγράψουμε τα σφάλματα σε μια *βάση δεδομένων σφαλμάτων*, να τα καταχωρίσουμε σε μια φόρμα που σχεδιάστηκε από τον πελάτη ή σε ένα αρχείο Word ή Excel που δημιουργήσαμε εμείς.

Μια από τις πιο περίπλοκες ερωτήσεις είναι πώς ο ειδικός στο DTP θα είναι σε θέση να εντοπίσει το σφάλμα σωστά, καθώς δεν είναι εύκολο να του εξηγήσουμε πού ή πώς να εφαρμόσει την αλλαγή. Υπάρχουν διάφοροι τρόποι για να το κάνουμε αυτό, από το να υποδείξουμε τον αριθμό σελίδας ή του τίτλου έως το να εξηγήσουμε για το που ακριβώς βρίσκεται το σφάλμα. Συνήθως συμπεριλαμβάνουμε και ένα στιγμιότυπο οθόνης μαζί με τα σχόλια, για να διευκολυνθεί ο ειδικός. Ακόμα και αν ο ειδικός μπορεί εύκολα να εντοπίσει το σφάλμα, είναι πάντα καλύτερο να επεξεργαζόμαστε το στιγμιότυπο οθόνης και να επισημαίνουμε την ακριβή θέση του σφάλματος. Ένα πρόβλημα που προκύπτει είναι ότι ο ειδικός δεν ξέρει τη γλώσσα, επομένως είναι δύσκολο γι' αυτόν να προσδιορίσει ποια λέξη να αλλάξει όταν αυτή εμφανίζεται παραπάνω από μία φορά.

Το εργαλείο αποκοπής από τα Windows μάς επιτρέπει να τραβήξουμε στιγμιότυπα οθόνης με εύκολο τρόπο. Ωστόσο, εάν χρειαζόμαστε πιο προηγμένες λειτουργίες, μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε άλλα εργαλεία όπως το Screenshot Captor, το οποίο περιλαμβάνει λειτουργίες για την επεξεργασία εικόνων ή το Snap Draw, που μας επιτρέπει να αποθηκεύουμε τις εικόνες στο e-mail.

➤ **Πώς παραδίδουμε το τελικό LSO;**

Για την παράδοση LSO, πρέπει να συμπεριλάβουμε το σχολιασμένο αρχείο PDF, το έγγραφο του Word με τις αλλαγές ή το αρχείο σφάλματος με τα στιγμιότυπα οθόνης.

Εκτός αυτού, θα πρέπει να παραδώσουμε τα ενημερωμένα δίγλωσσα ή τα καθαρά αρχεία με τις αλλαγές που θα πρέπει να εφαρμοστούν.

Υπάρχει ένα ακόμη βήμα που συνήθως ονομάζεται "*LSO Regression*" μετά την παράδοση του LSO. Σε αυτήν την περίπτωση πρέπει να ελέγξουμε εάν έχουν περαστεί όλες οι αλλαγές που έπρεπε να εφαρμοστούν σωστά. Ωστόσο, ανάλογα με τις δεξιότητες του ειδικού και τη σαφήνεια των σχολίων μας, υπάρχει η πιθανότητα να μην έχουν περαστεί σωστά κάποιες αλλαγές. Πρέπει λοιπόν να ελεγχθεί ξανά όλο το κείμενο πριν επιβεβαιώσουμε την ποιότητα του.

.

5. ΜΕΡΟΣ Γ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ (CAT tools)

Στη σημερινή εποχή η διαδικασία της μετάφρασης είναι άρρητα συνδεδεμένη με τις νέες τεχνολογίες και ο ρόλος του μεταφραστή έχει αλλάξει. Ένας μεταφραστής πλέον καλείται να συνδυάσει τις γλωσσικές του γνώσεις με τις πληροφορικές και να προσπαθεί να εκσυγχρονίζεται. Οι περισσότερες εταιρείες δουλεύουν με μεταφραστικά εργαλεία καθώς οι όγκοι των έργων που πρέπει να μεταφραστούν είναι πολύ πιο μεγάλοι και ο χρόνος παράδοσής τους πολύ περιορισμένος.

Η μετάφραση με τη βοήθεια μεταφραστικών εργαλείων (*Computer-aided translation*) είναι επί της ουσίας η χρήση προγραμμάτων που βοηθούν έναν μεταφραστή κατά τη διαδικασία μιας μετάφρασης. Τα περισσότερα εργαλεία έχουν α) τη δυνατότητα μετάφρασης μεγάλης ποικιλίας αρχείων, β) μεταφραστική μνήμη και γ) χρήση εντολών ή διαδικασιών που αυξάνουν την παραγωγικότητα, την ποιότητα και τη συνοχή του προς μετάφραση κειμένου.

Η μετάφραση με τη βοήθεια εργαλείων αποτελείται από μία σειρά εργαλείων που μπορεί να περιλαμβάνουν:

- εργαλεία για τη δημιουργία μεταφραστικής μνήμης (εργαλεία TM), που αποτελούνται από μια βάση δεδομένων των τμημάτων κειμένου σε μια γλώσσα-πηγή και τις μεταφράσεις τους σε μία ή περισσότερες γλώσσες-στόχους.
- ορθογραφικός έλεγχος που είτε είναι ενσωματωμένος στο λογισμικό επεξεργασίας κειμένου, είτε είναι διαθέσιμος ως πρόσθετο πρόγραμμα.
- γραμματικός έλεγχος.
- σύστημα διαχείρισης ορολογίας, που επιτρέπει στους μεταφραστές να διαχειρίζονται τη δική τους βάση ορολογίας σε ηλεκτρονική μορφή. Αυτό μπορεί να είναι ένας απλός πίνακας που δημιουργήθηκε στο λογισμικό επεξεργασίας κειμένου του μεταφραστή ή σε υπολογιστικό φύλλο ή μια βάση δεδομένων που δημιουργήθηκε σε ένα πρόγραμμα όπως το SDL MultiTerm, LogiTerm, Termex, TermWeb, κ.λπ.
- ηλεκτρονικά λεξικά (μονόγλωσσα ή δίγλωσσα).

- βάσεις δεδομένων ορολογίας, είτε στον κεντρικό υπολογιστή είτε προσβάσιμες μέσω του διαδικτύου.
- εργαλεία αναζήτησης πλήρους κειμένου (ή ευρετήρια), τα οποία επιτρέπουν στον χρήστη να υποβάλλει ερωτήματα σε ήδη μεταφρασμένα κείμενα ή έγγραφα αναφοράς διαφόρων ειδών.
- αντιστοίχιση (*concordance*) που είναι μια λειτουργία που εμφανίζει μία λέξη ή μια έκφραση και το αντίστοιχο περιβάλλον της σε ένα μονόγλωσσο, δίγλωσσο ή πολύγλωσσο σώμα, όπως σε μια μεταφραστική μνήμη.
- λογισμικό διαχείρισης μεταφραστικών έργων που επιτρέπει στους γλωσσολόγους να συγκροτούν σύνθετα μεταφραστικά έργα σε μια μορφή ροής εργασίας, να αναθέτουν τις εργασίες σε διαφορετικά άτομα και να παρακολουθεί την πρόοδο σε κάθε μια από αυτές.

Θα παρουσιάσω παρακάτω κάποια μεταφραστικά εργαλεία που έμαθα να χρησιμοποιώ κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης.

❖ **SDL Trados Studio**

Θα ξεκινήσω με το πιο διαδεδομένο παγκοσμίως μεταφραστικό εργαλείο που είναι το SDL Trados Studio. Θεωρείται μονοπώλιο στην αγορά στον τομέα των λογισμικών μετάφρασης. Υποστηρίζει περισσότερους από 70 διαφορετικούς τύπους αρχείων, όπως SGML, XML, HTML, XLIFF, SDLXLIFF, αρχεία Open Document καθώς και αρχεία πηγαίου κώδικα, όπως Java και Microsoft .NET, Microsoft Word, Excel, δίγλωσσο Excel και PowerPoint και ορισμένες μορφές αρχείων Adobe, όπως PDF. Η μορφή της μεταφραστικής μνήμης του SDL Trados Studio είναι SDLTM. Όταν δημιουργείται μια νέα μεταφραστική μνήμη (βάσει αρχείων), το SDL Trados Studio δημιουργεί ένα αρχείο βάσης δεδομένων στο οποίο αποθηκεύονται όλες οι μονάδες μετάφρασης.

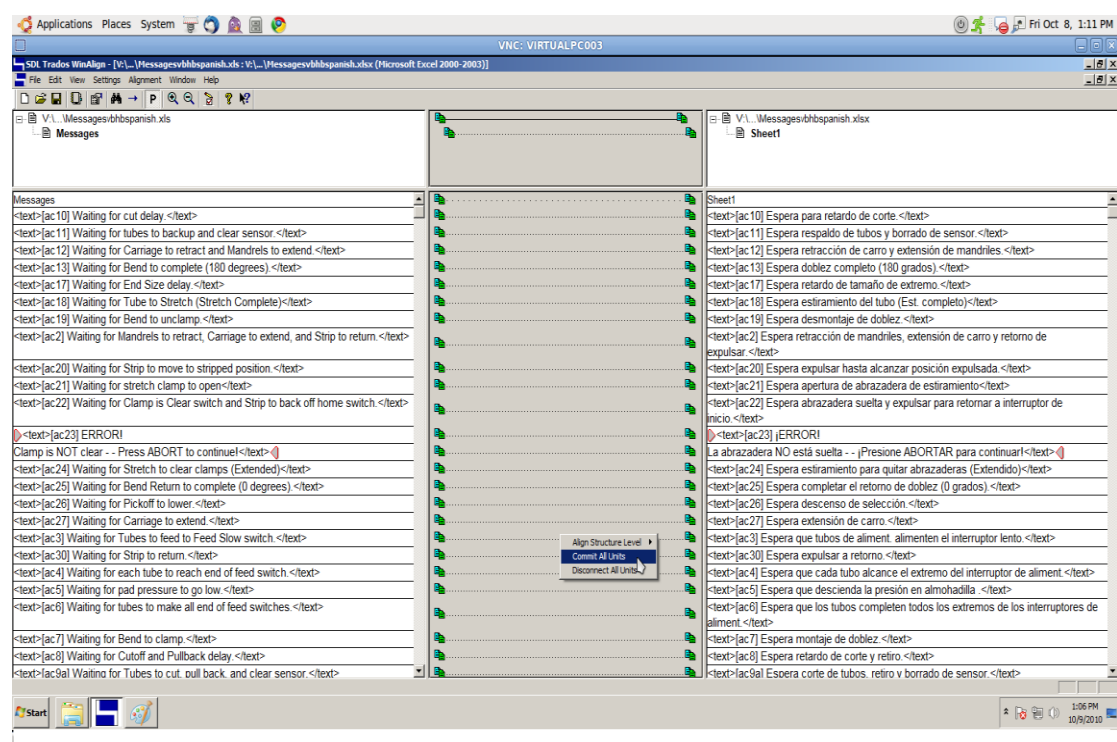
Στα περισσότερα έργα τα οποία κλήθηκα να μεταφράσω χρησιμοποιούσα το συγκεκριμένο εργαλείο. Τις περισσότερες φορές ο πελάτης μάς έδινε τη δική του μνήμη ή είχε η εταιρεία ήδη δική της για τον συγκεκριμένο πελάτη. Επομένως, η διευκόλυνση που είχα ήταν πολύ μεγάλη καθώς ο χρόνος που είχα για την παράδοση οποιουδήποτε έργου ήταν πολύ περιορισμένος και μέσα στη μέρα συνήθως οι

μεταφραστές που δουλεύουν εντός μιας εταιρείας έχουν να παραδώσουν ή να επιμεληθούν παραπάνω από 1 έργο.

❖ Win Align

Το Win Align περιλαμβάνεται στο πακέτο λογισμικού Trados και χρησιμοποιείται για την παραλληλοποίηση κειμένων (*alignment*). Με αυτήν τη διαδικασία γίνεται αντιστοιχία ενός κειμένου στη γλώσσα-πηγή με τις μεταφράσεις του στη γλώσσα-στόχος. Με αυτόν τον τρόπο μπορούμε να δημιουργήσουμε μεταφραστικές μνήμες από αρχεία που μεταφράσαμε χωρίς κάποιο μεταφραστικό εργαλείο.

Όταν ανοίξουμε το κείμενο-πηγή και το μετάφρασμά του αυτά θα εμφανιστούν παράλληλα με τις προτάσεις χωρισμένες. Ο μεταφραστής θα κληθεί να ενώσει την κάθε πρόταση ξεχωριστά με τη σωστή της μετάφραση και να ελέγξει ξανά αν κάποιο κομμάτι, ημερομηνία ή αριθμός λείπουν και είτε να τα προσθέσει ή να τα διορθώσει.

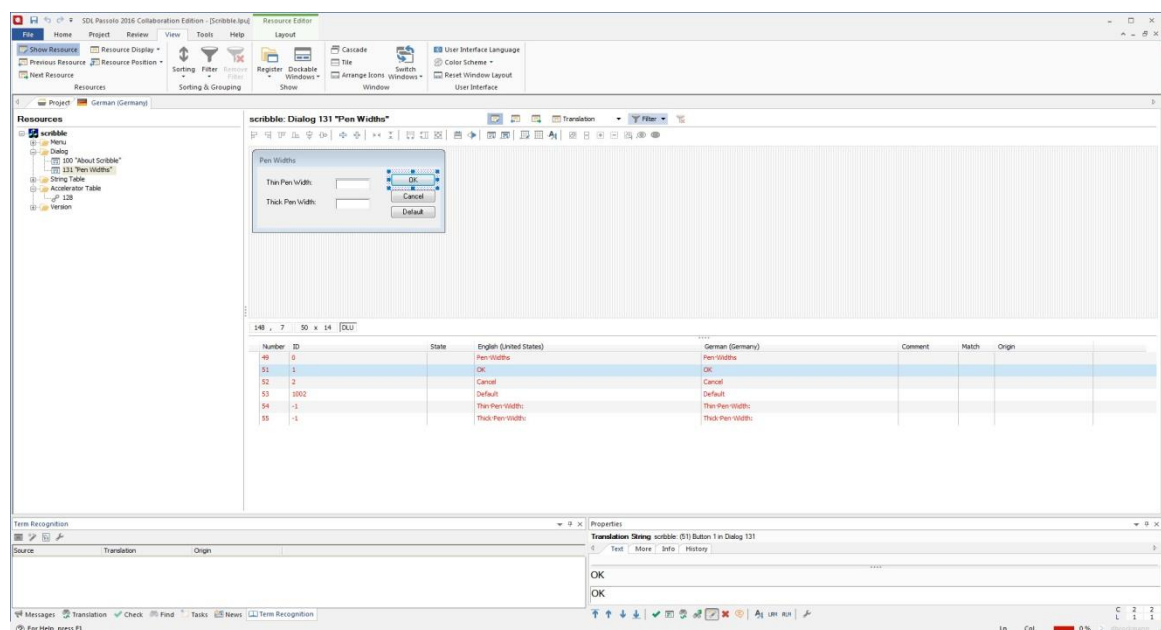


(Εικόνα 15 Η επιφάνεια εργασίας του Win Align)

❖ SDL Passolo

Το SDL Passolo είναι ένα εξειδικευμένο εργαλείο για την επιχώρια προσαρμογή λογισμικών (*software localization*) που αναπτύχθηκε για να επιτρέπει τη μετάφραση διεπαφών χρήστη (*user interface*).

Η εφαρμογή προσφέρει τα εργαλεία που απαιτούνται για τον εντοπισμό όλων των στοιχείων που περιέχονται στο λογισμικό, συμπεριλαμβανομένων διαδικτυακών διευθύνσεων, μενού, διαλόγων, bitmap και εικονιδίων, χωρίς να απαιτείται πρόσβαση στα αρχεία κειμένου προέλευσης ή στο περιβάλλον ανάπτυξης που χρησιμοποιείται για την ανάπτυξη του λογισμικού. Αυτό είναι πολύ σημαντικό για έναν μεταφραστή που ασχολείται με αυτό το είδος μετάφρασης, καθώς έχει τη δυνατότητα να μπορεί να δει την ιδιότητα της κάθε εντολής, να καταλάβει σε ποιο σημείο θα εμφανίζεται στο τελικό προϊόν και να δώσει τη σωστή απόδοση.

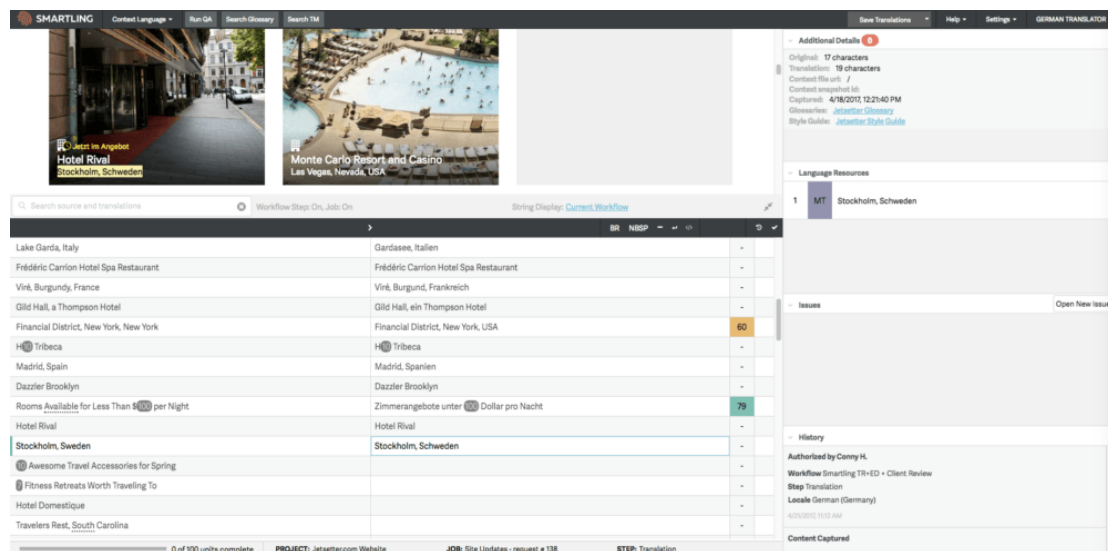


(Εικόνα 16 Επιφάνεια εργασία του SDL Passolo)

❖ Smartling

Το Smartling είναι ένα πρόγραμμα μετάφρασης που βασίζεται στο cloud. Στο Smartling μεταφράζουμε ψηφιακό περιεχόμενο σε ξένες γλώσσες μέσω αυτοματοποιημένων διαδικασιών. Το νέο περιεχόμενο σε ιστοτόπους πελατών επισημαίνεται για μετάφραση και αποστέλλεται στους μεταφραστές. Όταν

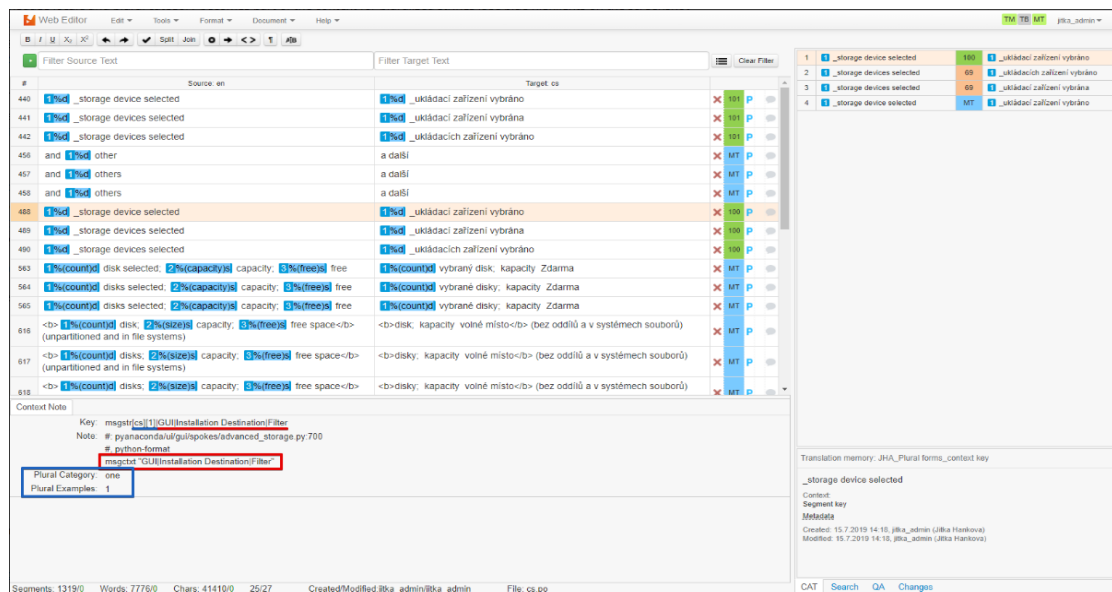
εντοπίζονται αλλαγές στην αρχική γλώσσα, όλες οι εκδόσεις των ξένων γλωσσών του ιστοτόπου ή της εφαρμογής επισημαίνονται αυτόματα για μετάφραση εντός της πλατφόρμας. Στις περισσότερες περιπτώσεις υπάρχει η δυνατότητα να δούμε το περιβάλλον του κειμένου προς μετάφραση και πώς αυτό εμφανίζεται στην ιστοσελίδα του πελάτη. Η αποδοχή της μετάφρασης καθώς και η παράδοση της γίνεται διαδικτυακά μέσω της πλατφόρμας.



(Εικόνα 17 Η επιφάνεια μετάφρασης στο Smartling)

❖ Memsources

Το Memsources είναι ένα διαδικτυακό εργαλείο μετάφρασης και τα περισσότερα έργα μέσω αυτής της πλατφόρμας ανήκουν στην κατηγορία της μετα-επιμέλειας (ή postediting). Είναι μία πλατφόρμα με βάση το cloud με δυνατότητες όπως Μεταφραστική Μνήμη, Διαχείριση Ορολογίας, Διασφάλιση Ποιότητας. Όπως στην περίπτωση του Smartling έτσι και εδώ η διαχείριση του έργου γίνεται διαδικτυακά μέσω της πλατφόρμας.



(Εικόνα 18 Επιφάνεια εργασία του Memsource)

❖ XBench

Το Xbench είναι ένα εργαλείο ελέγχου διασφάλισης ποιότητας (*Quality assurance*) το οποίο παρουσιάζει δομημένα την ορολογία οποιουδήποτε έργου μετάφρασης και εντοπίζει τα σφάλματα, τις ελλείψεις στη μετάφραση καθώς και την αλλαγή των tag του κειμένου. Μετά την ολοκλήρωση μιας μετάφρασης μέσω του μεταφραστικού εργαλείου μπορούμε να φορτώσουμε τα κείμενα στο Xbench το οποίο με τη σειρά του θα βγάλει μία ανάλυση η οποία θα περιλαμβάνει τα εξής:

- αμετάφραστο κείμενο: το πρόγραμμα θα εμφανίσει όλα τα πεδία που δεν έχουν μεταφραστεί.
- ανακολουθία στο κείμενο-πηγή: θα εμφανιστούν μεταφράσεις που είναι ακριβώς οι ίδιες αλλά η πηγή τους ήταν διαφορετική.
- ανακολουθία στο κείμενο στόχος: θα εμφανιστούν μεταφράσεις που είναι διαφορετικές για την ίδια πηγή.
- αναντιστοιχία στα tags: θα εμφανιστούν τα προβλήματα με τα tag.
- αναντιστοιχία αριθμών: θα εμφανιστούν οι αλλαγές στους αριθμούς.
- αναντιστοιχία διεύθυνσης: θα εμφανιστούν οι τροποποιήσεις σε μια διεύθυνση URL.
- διπλά κενά.
- επαναλαμβανόμενη λέξη.
- ασυνεπή χρήση ορολογίας όπως ορίζετε από το γλωσσάρι.

Εκτός από αυτούς τους ελέγχους το XBench πραγματοποιεί και ορθογραφικό έλεγχο.

	A	B	C	D	E	F
1	Exported QA Report			Generated by		
2				Apsic XBench 2.9 Build 474		
3				http://www.apsic.com/xbench		
4						
5	QA Options in non-default state					
6	Basic -> Target same as	default: DISABLED	now: ENABLED			
7	Content -> CamelCase #	default: ENABLED	now: DISABLED			
8	Content -> ALLUPPERCASE	default: ENABLED	now: DISABLED			
9						
10	Inconsistency in Target					
11	Example.txt (21)	0%	Temporary invincibility	Tymczasowa niewidzialność		
12	Example.txt (7)	0%	Temporary invincibility	Tymczasowa nietykliwość		
13						
14	Inconsistency in Source					
15	Example.txt (20)	0%	Decreases the ammo collected	Zwiększa ilość zbieranej amunicji		
16	Example.txt (2)	0%	Increases the ammo collected	Zwiększa ilość zbieranej amunicji		
17						
18	Numeric Mismatch					
19	Example.txt (6)	0%	You can carry four weapons but can only do one consecutive jump	Możesz nieść 4 bronie, ale wykonujesz tylko 1 skok		
20						
21	Numeric Mismatch					
22	Example.txt (13)	0%	Transports you a 20 meters in the direction you are moving	Przenosi cię o 200 metrów w kierunku, w którym idziesz		
23						
24	Double Blank					
25	Example.txt (2)	0%	Increases the ammo collected	Zwiększa ilość zbieranej amunicji		
26						
27	Double Blank					
28	Example.txt (20)	0%	Decreases the ammo collected	Zwiększa ilość zbieranej amunicji		
29						
30	Repeated Word					
31	Example.txt (8)	0%	Your maximum health increases with each new room you discover	Maks. zdrowie wzrasta po po odkryciu każdego nowego pomieszczenia		
32						
33	Target same as Source					
34	Example.txt (12)	0%	Additional jump	Additional jump		
35						

(Εικόνα 19 Η αναλυτική αναφορά από το XBench)

❖ Plunet

Κάθε μεταφραστική εταιρεία χρησιμοποιεί κάποιο εργαλείο για τη διαχείριση των μεταφραστικών έργων. Υπάρχουν πάρα πολλά στην αγορά. Στη δική μου περίπτωση το εργαλείο που χρησιμοποιούσα ήταν το Plunet.

Οι λειτουργίες περιλαμβάνουν τη διαχείριση προσφορών, παραγγελιών και τιμολογίων, τη διαχείριση εργασιών και ροών εργασίας, καθώς και των προθεσμιών. Είναι πολύ σημαντικό όταν έχουμε να κάνουμε με μεγάλους όγκους έργων και δουλειάς να υπάρχει ένα σύστημα στο οποίο ο μεταφραστής θα μπορεί να δει με μία σειρά τα έργα που έχουν προτεραιότητα καθώς και την ημερομηνία παράδοσής τους, όπως επίσης και στην κατάσταση στην οποία βρίσκεται ένα έργο και ποιοι μεταφραστές δουλεύουν πάνω σε αυτό.

6. ΜΕΡΟΣ Δ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΨΗ

Σε αυτήν την ενότητα θα μιλήσω για την προσωπική μου εμπειρία και άποψη για την πρακτική άσκηση. Όπως προαναφέρθηκε, η πρακτική μου κράτησε δύο μήνες κατά τους οποίους η εταιρεία αποφάσισε να με δοκιμάσει σε όλα τα είδη κειμένων που αναλαμβάνει. Το ωράριο μου ήταν πλήρους απασχόλησης, πέντε ημέρες της εβδομάδας με τα Σαββατοκύριακα ελεύθερα.

Στόχος της εταιρείας ήταν να με αφήσουν να εξερευνήσω όλα τα είδη προκειμένου να αποφασίσω μετέπειτα σε τι θα ήθελα να εξειδικευθώ περισσότερο. Τις πρώτες δυο βδομάδες μου έδιναν παλιά πρότζεκτ που δεν ήταν πραγματικά, για να εξοικειωθώ με τα εργαλεία που χρησιμοποιούν, τους πελάτες καθώς και τους χρόνους παράδοσης. Μετά τις δυο πρώτες βδομάδες ξεκίνησαν να μου δίνουν μικρά τρέχοντα έργα για να με βάλουν σε αληθινούς ρυθμούς εργασίας.

Τα πρώτα πρότζεκτ με τα οποία ήρθα σε επαφή ήταν αυτά που ανήκουν στο κομμάτι του *Localisation* είτε αυτό αφορούσε ιστοσελίδες είτε ηλεκτρονικά παιχνίδια. Συνεργάστηκα με αρκετούς πρότζεκτ μάνατζερ που απασχολούνταν, έχοντας όμως ο καθένας διαφορετικούς λογαριασμούς και πελάτες. Ήταν η πρώτη φορά που ήρθα σε επαφή με αυτόν τον κλάδο και μπορώ να πω ότι οι συμβουλές και οι οδηγίες που μου δίνονταν με βοήθησαν πολύ στο να καταλάβω ακριβώς πώς πρέπει να διαχειρίζομαι τέτοιων ειδών έργα.

Με την ίδια λογική έμαθα και όλα τα υπόλοιπα έργα (μάρκετινγκ, ιατρικά, επιχώρια προσαρμογή λογισμικού, κείμενα Ευρωπαϊκής Ένωσης). Παράλληλα με τη μετάφραση εκπαιδευόμεν και σε όλα τα μεταφραστικά εργαλεία που αναφέρω στο [Μέρος Γ](#) και στην επιμέλεια κειμένων.

Μετά τη λήξη της πρακτικής μου ακολούθησε πρόσληψη από την εταιρεία και μετά από συζήτηση καταλήξαμε με ποια είδη κειμένων θα ασχολούμουν αποκλειστικά. Συγκεκριμένα, αποφασίσαμε να μεταφράζω και να επιμελούμαι έργα της Google καθώς και κείμενα κάποιων Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Σε γενικές γραμμές μπορώ να πω ότι η εταιρεία ασχολήθηκε και επένδυσε αρκετά σε μένα κατά τη διάρκεια της πρακτικής. Υπήρχε μεγάλη κατανόηση από την πλευρά τους ότι σαν νέα απόφοιτος θα υπήρξαν πολλά πράγματα που έπρεπε να μάθω

καθώς και τα πιθανά λάθη που θα έκανα. Για αυτόν τον λόγο μετά από κάθε μετάφραση ο εκάστοτε υπεύθυνος μου έστελνε παρατηρήσεις προκειμένου να μπορέσω η ίδια να καταλάβω τα λάθη μου καθώς και τις προτιμήσεις των πελατών ώστε να μπορέσει να υπάρξει σταδιακά μια βελτίωση.

Ένα πρόβλημα μόνο που παρατήρησα είναι ότι, καθώς υπάρχουν αρκετοί πρότζεκτ μάνατζερ, ο καθένας έχει τον δικό του τρόπο με τον οποίο λειτουργεί και θέλει να γίνεται η δουλειά του. Αυτό σημαίνει ότι εμείς οι μεταφραστές πρέπει να προσαρμοζόμαστε στον κάθε πρότζεκτ μάνατζερ ξεχωριστά. Αυτό πολλές φορές μπορεί να μας μπερδέψει, ειδικά αν δουλεύουμε για παραπάνω από έναν για δυο λόγους. Ο πρώτος είναι ότι μπορεί να μπερδέψουμε τις πληροφορίες και ο δεύτερος έχει να κάνει με τον όγκο δουλειάς, που σημαίνει ότι σε περιόδους που ο φόρτος εργασίας είναι μεγάλος, μπορεί να μην υπάρξει καλή συνεννόηση μεταξύ των πρότζεκτ μάνατζερ και ως αποτέλεσμα να υπάρξει μεγαλύτερη επιβάρυνση του μεταφραστή. Φυσικά αυτό είναι κάτι που μπορεί να λυθεί στο πλαίσιο μια συζήτησης μεταξύ του μεταφραστή και των πρότζεκτ μάνατζερ.

Ολοκληρώνοντας, έχω να πω ότι μέσα από αυτήν την εμπειρία μου δόθηκε ευκαιρία να καταλάβω το εάν τελικά μου αρέσει η μετάφραση σαν επάγγελμα, ποιο κομμάτι της μετάφρασης με ενδιαφέρει περισσότερο και το πιο σημαντικό για το τι προοπτικές θα μπορούσα να έχω σε αυτόν τον κλάδο.

7. ΜΕΡΟΣ ΣΤ ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Η μετάφραση είναι ένας κλάδος ο οποίος μονίμως αλλάζει και εκσυγχρονίζεται. Μέσα σε λίγα χρόνια έχουν ενσωματωθεί νέες τεχνολογίες, λογισμικά, νέοι κλάδοι μετάφρασης και πρακτικές. Από τη διαχείριση ενός έργου μέχρι και την ολοκλήρωση του, όπως φαίνεται, τα στάδια είναι πολλά και ξεχωριστά για την κάθε περίπτωση. Ο ρόλος του μεταφραστή έχει αλλάξει και καλείται να διαχειριστεί έναν πολύ μεγάλο όγκο πληροφοριών προκειμένου να γίνει ανταγωνιστικός.

Στις μέρες μας δεν φτάνουν μόνο οι προπτυχιακές ή οι μεταπτυχιακές σπουδές. Δίνουν τις καλές βάσεις και γνώσεις, αλλά πρέπει όλα αυτά που έχουμε αφομοιώσει να δοκιμαστούν και στην πράξη. Οι απαιτήσεις από τους μεταφραστές είναι πολύ υψηλές. Η πρακτική άσκηση δίνει τη δυνατότητα να δούμε εκ των έσω πώς κινείται η αγορά εργασίας, να έρθουμε σε επαφή με τους νέους κλάδους της μετάφρασης καθώς και με τα εργαλεία μετάφρασης και να εξειδικευτούμε σε έναν συγκεκριμένο τομέα. Ένας νέος απόφοιτος θα έχει την ευκαιρία να μάθει πώς να εστιάζει στην παραμικρή λεπτομέρεια, πώς είναι να συνεργάζεται στο πλαίσιο μίας ομάδας, τις διαφορετικές θέσεις και ευθύνες που μπορεί να έχει, πώς να διαχειρίζεται τον χρόνο, πότε η ποιότητα υπερτερεί της τιμής και τις ανάγκες του κάθε έργου και του πελάτη.

Ο σκοπός της διπλωματικής ήταν να δώσει μία μικρή εικόνα του κόσμου μιας μεταφραστικής εταιρείας, να παρουσιάσω την προσωπική μου εμπειρία ως νέα απόφοιτος και να ενημερώσω σε μεγαλύτερο επίπεδο τους εν δυνάμει αποφοίτους αλλά και φοιτητές για τις σύγχρονες μεθόδους μετάφρασης με γνώμονα ότι κάποιος μπορεί να επωφεληθεί από αυτήν και να αρχίζει να εμβαθύνει και να ψάχνει από μόνος του κάποιον κλάδο που να τον ενδιαφέρει. Ένα θετικό που παρατήρησα είναι ότι οι περισσότερες εταιρείες και γραφεία έχουν σε μεγάλη εκτίμηση τους απόφοιτους του τμήματος μας καθώς ακόμη και με τις θεωρητικές γνώσεις το επίπεδο και η αντίληψη που έχει ένας απόφοιτος είναι αρκετά υψηλό και για αυτό και πολλές φορές προτιμάται.

Ο μεταφραστής είναι αναγκαίος για πολλούς λόγους και όσοι αποφασίσουν να ακολουθήσουν τον δρόμο της μετάφρασης θα τους καταλάβουν στην πορεία. Θα

Μαρτίνα Ολγάβα

ολοκληρώσω με την αγαπημένη μου έκφραση του George Steiner, ο οποίος μας λέει
ότι *«Χωρίς τη μετάφραση θα ζούσαμε σε επαρχίες που συνορεύουν με τη σιωπή»*.

8. ΜΕΡΟΣ Ε ΔΕΙΓΜΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

A. Εξελληνισμός Ιστοσελίδων (Website Localization)

Source segment	Target segment
to be checked-in at the check in desk	για παράδοση στο check-in
can be taken into the cabin, to be placed under the seat	μπορείτε να την πάρετε στην καμπίνα και να την τοποθετήσετε κάτω από το κάθισμα
items that legally anyone can bring to the cabin:	επιτρεπόμενα αντικείμενα που μπορείτε νόμιμα να μεταφέρετε στην καμπίνα:
a coat or blanket mobile phone medicines reading material for the flight for children younger than two:	ένα πανωφόρι ή μία κουβέρτα κινητό τηλέφωνο φάρμακα υλικό για ανάγνωση κατά τη διάρκεια της πτήσης για παιδιά μικρότερα των δύο ετών:
food for the duration of the flight and a foldable baby stroller or a small crib a pair of crutches for physically disabled passengers	φαγητό για κατανάλωση κατά τη διάρκεια της πτήσης και ένα αναδιπλούμενο καροτσάκι μωρού ή μια μικρή κούνια πατερίτσες για άτομα με κινητικές δυσκολίες
20 EUR at the boarding gate for pax with hand luggage at the boarding gate	20 EUR στην πύλη επιβίβασης για κάθε επιβάτη με χειραποσκευή
Passengers are entitled to travel with hand luggage up to the size of 55 x 40 x 23 cm free of charge, according to the below.	Οι επιβάτες δικαιούνται να ταξιδεύουν με χειραποσκευή μέγιστων διαστάσεων 55 x 40 x 23 εκ. χωρίς χρέωση, σύμφωνα με τα παρακάτω.
Passengers who have not purchased WIZZ Priority will have to check in their hand luggage (55 X 40 X 23CM) at the check-in desks and the hand luggage will be placed into cargo compartment of the aircraft (free of charge) and can be collected at the baggage belt at the arrival airport.	Οι επιβάτες που δεν διαθέτουν την υπηρεσία WIZZ Priority θα πρέπει να παραδώσουν την χειραποσκευή τους (55 X 40 X 23 εκ.) στο check-in. Η χειραποσκευή θα τοποθετηθεί στον χώρο φορτίου του αεροσκάφους (χωρίς χρέωση) και η παραλαβή της θα μπορεί να γίνει από τον ιμάντα μεταφοράς στο αεροδρόμιο άφιξης.
Please note that passengers who fail to comply with above provisions will need to pay bag handling fee of 20EUR at the boarding gate.	Έχετε υπόψη ότι εάν δεν τηρηθούν οι παραπάνω όροι θα υπάρξει χρέωση της αποσκευής 20EUR στην πύλη επιβίβασης.
Passengers travelling with small bag up to the size of 40x30x18 cm, can take it into the cabin but it must be placed under the seat.	Οι επιβάτες που ταξιδεύουν με μικρή τσάντα μέγιστων διαστάσεων 40x30x18 εκ., μπορούν να την πάρουν στην καμπίνα και να την τοποθετήσουν κάτω από το κάθισμα.
Please note that passengers are allowed to carry only one of the above bags for free.	Έχετε υπόψη ότι οι επιβάτες επιτρέπεται να μεταφέρουν μόνο μία από τις παραπάνω αποσκευές δωρεάν.
We recommend all passengers to take	Σας συνιστούμε να πάρετε στην καμπίνα

their essentials into the cabin (such as personal hygiene items, passports and other documentation) and valuable items, such as jewelry, phones, cameras.	μόνο τα απαραίτητα (όπως είδη προσωπικής υγιεινής, διαβατήρια και άλλα έγγραφα) καθώς και πολύτιμα αντικείμενα όπως κοσμήματα, κινητά και κάμερες.
Attention all passengers!	Ζητάμε την προσοχή όλων των επιβατών!
Important information about hand luggage allowance on your flight.	Σημαντική πληροφορία σχετικά με το επιτρεπόμενο όριο χειραποσκευών στην πτήση σας.
Only WIZZ priority passengers can bring their hand luggage in the cabin.	Μόνο οι επιβάτες που διαθέτουν την υπηρεσία WIZZ Priority μπορούν να μεταφέρουν τη χειραποσκευή τους στην καμπίνα επιβατών.
Important information about hand luggage allowance on your flight.	Σημαντική πληροφορία σχετικά με το επιτρεπόμενο όριο χειραποσκευών στην πτήση σας.
Only passengers with WIZZ Priority will be able to bring their hand luggage into the cabin, <2>due to limited space onboard </2>	Μόνο οι επιβάτες που διαθέτουν την υπηρεσία Wizz Priority θα έχουν τη δυνατότητα να μεταφέρουν τη χειραποσκευή τους στην καμπίνα επιβατών, <2>λόγω περιορισμένης διαθεσιμότητας χώρου </2>
Passengers who have not purchased WIZZ Priority will have to check in their hand luggage (55 X 40 X 23CM) at the check-in desks and the hand luggage will be placed into cargo compartment of the aircraft (free of charge) and can be collected at the baggage belt at the arrival airport.	Οι επιβάτες που δεν διαθέτουν την υπηρεσία WIZZ Priority θα πρέπει να παραδώσουν την χειραποσκευή τους (55 X 40 X 23 εκ.) στο check-in. Η χειραποσκευή θα τοποθετηθεί στον χώρο φορτίου του αεροσκάφους (χωρίς χρέωση) και η παραλαβή της θα μπορεί να γίνει από τον ιμάντα μεταφοράς στο αεροδρόμιο άφιξης.
Please note that passengers who fail to comply with above provisions will need to pay bag handling fee of 20EUR at the boarding gate	Έχετε υπόψη ότι εάν δεν τηρηθούν οι παραπάνω όροι θα υπάρξει χρέωση της αποσκευής 20EUR στην πύλη επιβίβασης.
Passengers travelling with small bag up to the size of 40x30x18 cm, can take it into the cabin but it must be placed under the seat.	Οι επιβάτες που ταξιδεύουν με μικρή τσάντα μέγιστων διαστάσεων 40x30x18 εκ., μπορούν να την πάρουν στην καμπίνα και να την τοποθετήσουν κάτω από το κάθισμα.
Please note that passengers are allowed to carry only one of the above bags for free.	Έχετε υπόψη ότι οι επιβάτες επιτρέπεται να μεταφέρουν μόνο μία από τις παραπάνω αποσκευές δωρεάν.
We recommend all passengers to take their essentials into the cabin (such as personal hygiene items, passports and other documentation) and valuable items, such as jewelry, phones, cameras.	Σας συνιστούμε να πάρετε στην καμπίνα μόνο τα απαραίτητα (όπως είδη προσωπικής υγιεινής, διαβατήρια και άλλα έγγραφα) καθώς και πολύτιμα αντικείμενα όπως κοσμήματα, κινητά και κάμερες.
Hand luggage (55 X 40 X 23CM) to be checked-in at the check-in desk free of charge	Μπορείτε να παραδώσετε μία χειραποσκευή (55 X 40 X 23 εκ.) στο check-in χωρίς χρέωση
or small bag (40x30x18 cm) in the	ή μία μικρή τσάντα (40x30x18 εκ.) στη

cabin placed under the seat	καμπίνα κάτω από το κάθισμα
Passengers without WIZZ Priority are allowed to carry in the cabin only one small bag (40 X 30 X 18CM) which should fit under the seat.	Οι επιβάτες που δεν διαθέτουν την υπηρεσία WIZZ Priority, έχουν την δυνατότητα να μεταφέρουν μία μικρή τσάντα (40 X 30 X 18 εκ.) που θα χωράει κάτω από το κάθισμα.
Hand luggage exceeding (40 X 30 X 18CM) and not larger than (55 x 40 x 23cm, max. 10kg) should be checked in at the check in desk free of charge.	Οι χειραποσκευές που υπερβαίνουν τις διαστάσεις (40 X 30 X 18 εκ.) και είναι μέγιστων διαστάσεων (55 x 40 x 23 εκ., μέχρι 10 κ.) πρέπει να παραδίδονται στο check-in χωρίς χρέωση.
Please note that passengers are allowed to carry only one of the above bags for free.	Έχετε υπόψη ότι οι επιβάτες επιτρέπεται να μεταφέρουν μόνο μία από τις παραπάνω αποσκευές δωρεάν.
When flying with WIZZ, each person can bring:	Όταν ταξιδεύετε με την Wizz Air, κάθε επιβάτης δικαιούται:
<8>one hand luggage (55 x 40 x 23 cm, max 10kg) which should be checked in at the check in desk (free of charge) OR one small bag (40 X 30 X 18CM) which should fit under the seat</8><11> up to six items of checked-in baggage, weighing no more than 32kgs each duty-free items purchased at the airport after security checks</11>	<8>μία χειραποσκευή (55 x 40 x 23 εκ., μέχρι 10 κ.) η οποία πρέπει να παραδοθεί στο check-in (χωρίς χρέωση) Ή μία μικρή τσάντα (40 X 30 X 18 εκ.) η οποία πρέπει να χωράει κάτω από το κάθισμα</8><11> μέχρι έξι αποσκευές, μέγιστου βάρους 32 κιλών η καθεμία αφορολόγητα είδη αγορασμένα από το αεροδρόμιο μετά τον έλεγχο ασφαλείας</11>
Graphics to better visualize the WIZZ priority vs. non WIZZ priority - design by Mito	Γραφικά για την καλύτερη απεικόνιση της υπηρεσίας WIZZ Priority vs. Χωρίς την υπηρεσία WIZZ Priority- σχέδιο από Mito
WIZZ Priority	Υπηρεσία WIZZ Priority
If you purchase the WIZZ Priority service (or you are entitled to WIZZ Priority with WIZZ Privilege Pass, WIZZ GO or WIZZ Plus bundles) your hand luggage will travel with you in the cabin area, and you will be allowed to carry one additional small bag (a handbag, a laptop bag or a camera bag) that is not larger than 40 x 30 x 18 cm, and must be placed under the seat in front of you.	Αν αγοράσετε την υπηρεσία WIZZ Priority (ή δικαιούστε τα προνόμια της υπηρεσίας WIZZ Priority με τα πακέτα WIZZ Privilege Pass, WIZZ GO ή WIZZ Plus), είναι εγγυημένη η μεταφορά της χειραποσκευής σας στην καμπίνα επιβατών και δικαιούστε μία επιπλέον μικρή αποσκευή (τσάντα χειρός ή θήκη φορητού υπολογιστή ή κάμερας) μέγιστων διαστάσεων 40 x 30 x 18 εκ., η οποία πρέπει υποχρεωτικά να τοποθετηθεί κάτω από το μπροστινό σας κάθισμα.

B. Πληροφορική και τεχνολογία

Source segment	Target segment
1.3 Personal Security	1.3 Η προσωπική ασφάλεια
Social Engineering	Η κοινωνική μηχανική
Social engineering is a way to manipulate or influence people with the goal to illegally obtain sensitive data (for example, passwords or credit card information).	Η κοινωνική μηχανική είναι ένας τρόπος να χειριστείτε ή να επηρεάσετε τους ανθρώπους, με στόχο την παράνομη λήψη ευαίσθητων δεδομένων (για παράδειγμα κωδικούς πρόσβασης ή πληροφορίες πιστωτικών καρτών).
Social engineers research and learn about the personal environment of their target and fake their identity to obtain confidential information from the victim.	Οι κοινωνικοί μηχανικοί ερευνούν και μαθαίνουν για το προσωπικό περιβάλλον του στόχου τους και χρησιμοποιούν ψεύτικη ταυτότητα για να αποκτήσουν εμπιστευτικές πληροφορίες από το θύμα.
In most cases, they infiltrate third-party computer systems to spy on sensitive data.	Στις περισσότερες περιπτώσεις διεισδύουν σε συστήματα υπολογιστών τρίτων, για να κατασκοπεύσουν ευαίσθητα δεδομένα.
Methods of Social Engineering	Μέθοδοι της κοινωνικής μηχανικής
Phone calls	Τηλεφωνικές κλήσεις
One of the most common methods social engineers use in their attacks is conducted via the phone.	Μία από τις πιο κοινές μεθόδους που χρησιμοποιούν οι κοινωνικοί μηχανικοί στις επιθέσεις τους, είναι μέσω του τηλεφώνου.
The attacker may impersonate a person of authority, a person representing a person of authority or a service provider to extract information from an unsuspecting user.	Ο εισβολέας μπορεί να μιμηθεί κάποιο άτομο εξουσίας ή ένα άτομο που εκπροσωπεί κάποιο άτομο με εξουσία ή κάποιον παροχέα υπηρεσιών, για να εξαγάγει πληροφορίες από τον ανυποψίαστο χρήστη.
For example, a person claiming to be the CEO of the company calls someone on the helpdesk, requesting for his password, which he claims to have forgotten.	Για παράδειγμα, ένα άτομο που ισχυρίζεται ότι είναι ο Διευθύνων Σύμβουλος μια εταιρείας, παίρνει κάποιον τηλέφωνο στο γραφείο υποστήριξης και ζητάει τον κωδικό τον οποίο ισχυρίζεται πως έχει ξεχάσει.
Phishing	«Ηλεκτρονικό ψάρεμα» (phishing)
A type of social engineering attack wherein the perpetrator sends an e-mail that appears to come from a legitimate source (for example, a banks).	Ένα είδος της κοινωνικής μηχανικής όπου ο δράστης στέλνει ένα μήνυμα e-mail, το οποίο φαίνεται να προέρχεται από μια νόμιμη πηγή (για παράδειγμα μια τράπεζα).
The e-mail usually requests for verification of information, sometimes warning of dire consequences if the recipient fails to comply.	Το e-mail συνήθως ζητά την επαλήθευση των πληροφοριών, μερικές φορές προειδοποιώντας για επιζήμιες συνέπειες σε περίπτωση που ο παραλήπτης δεν συμφωνήσει.

A phishing e-mail usually includes links to fraudulent web pages which are made to look very similar to legitimate web pages, including logos and content.	Ένα e-mail «ηλεκτρονικού ψαρέματος», συνήθως, περιλαμβάνει συνδέσεις σε δόλιες ιστοσελίδες, οι οποίες δημιουργήθηκαν για να μοιάζουν με τις νόμιμες ιστοσελίδες, συμπεριλαμβανομένων των λογοτύπων και του περιεχομένου.
Shoulder Surfing	Κρυφοκοίταγμα (shoulder surfing)
This includes direct observation techniques, such as looking over someone's shoulder, to get information.	Αυτό περιλαμβάνει τεχνικές άμεσης παρατήρησης, όπως το να κρυφοκοιτάξεις κάποιον, για να λάβετε πληροφορίες.
It is commonly used to obtain passwords, ATM PINs and security codes.	Χρησιμοποιείται συνήθως για την απόκτηση κωδικών πρόσβασης, κωδικούς PIN και κωδικών ασφαλείας.
Identify Theft and Its Implications	Κλοπή στοιχείων ταυτότητας και οι επιπτώσεις της
Identity theft is when someone deliberately impersonates and uses another person's identity.	Η κλοπή στοιχείων ταυτότητας είναι όταν κάποιος σκόπιμα μιμείται και χρησιμοποιεί την ταυτότητα άλλου προσώπου.
This is usually done for financial gain or to obtain credit and/or other benefits using someone else's name: for example, when someone uses another person's identity to obtain a driver's license.	Αυτό συνήθως συμβαίνει για οικονομικό όφελος ή για να λάβει πίστωση ή / και άλλα οφέλη, χρησιμοποιώντας το όνομα κάποιου άλλου: για παράδειγμα, όταν κάποιος χρησιμοποιεί την ταυτότητα άλλου ατόμου για να αποκτήσει άδεια οδήγησης.
This type of fraud could have a devastating effect on the person whose identity has been assumed.	Αυτός ο τύπος απάτης θα μπορούσε να έχει καταστροφικές συνέπειες για το πρόσωπο του οποίου η ταυτότητα έχει κλαπεί.
An initial implication of identity theft is the amount of time and money needed to re-establish your identity and credit history and to clear your name.	Μια πρώτη επίπτωση της κλοπής των στοιχείων ταυτότητας είναι ο χρόνος και τα χρήματα που χρειάζονται, για να αποκαταστήσει κάποιος την ταυτότητα και το πιστωτικό ιστορικό, καθώς και να καθαρίσει το όνομά του.
Personal	Προσωπική επίπτωση
Can be devastating, causing emotional distress, anxiety and even triggering depression.	Μπορεί να είναι καταστροφική, προκαλώντας συναισθηματική δυσφορία, άγχος, ακόμη και κατάθλιψη.
Financial	Οικονομική επίπτωση
Financial histories and credit records can suffer from identity theft leading to the loss or misuse of one or more existing accounts.	Το χρηματοοικονομικό και πιστωτικό ιστορικό μπορεί να υποφέρουν από τη κλοπή των στοιχείων ταυτότητας, καθώς μπορεί να οδηγήσει σε απώλεια ή κατάχρηση ενός ή περισσότερων υφιστάμενων λογαριασμών.
Implications of Identity Theft	Επιπτώσεις της κλοπής στοιχείων ταυτότητας

Business	Επιπτώσεις για την επιχείρηση
Particularly in credit and financial fields, also suffer financial losses.	Ειδικά στον πιστωτικό και χρηματοοικονομικό τομέα, η επιχείρηση μπορεί να υποστεί χρηματοοικονομική ζημιά.
A business can suffer from lost time and productivity when the victim is an employee.	Μια επιχείρηση μπορεί να έχει απώλεια χρόνου και παραγωγικότητας όταν το θύμα είναι υπάλληλος.
Legal	Νομικές επιπτώσεις
Re-establishing a legal identity, including personal details, passport and tax records.	Η αποκατάσταση του νομικού προσώπου συμπεριλαμβανομένου των προσωπικών στοιχείων, του διαβατηρίου καθώς και των φορολογικών αρχείων.
Methods of Identity Theft	Μέθοδοι κλοπής στοιχείων ταυτότητας
Information Diving	Ανάκτηση δεδομένων
Also known as Dumpster Diving, it is a method of obtaining personal or private information by digging through a dumpster or trash bin for discarded documents or material such as utility bills or credit card statements.	Γνωστό και ως «βουτιά στον χώρο απορριμάτων», είναι μια μέθοδος λήψης προσωπικών και ιδιωτικών πληροφοριών μέσω της αναζήτησης στον «χώρο απορριμάτων ή κάδο με σκουπίδια» για απορριφθέντα έγγραφα ή υλικό όπως λογαριασμούς κοινής ωφέλειας ή δηλώσεις πιστωτικών καρτών.
Skimming	Ηλεκτρονική υφαρπαγή δεδομένων (skimming)
Identity thieves use skimming as a method of capturing a victim's personal data by using a small electronic device.	Οι κλέφτες ταυτότητας χρησιμοποιούν την μέθοδο της ηλεκτρονικής υφαρπαγής, για να συλλάβουν προσωπικά δεδομένα του θύματος, χρησιμοποιώντας μια μικρή ηλεκτρονική συσκευή.
A skimmer is a device that is usually attached to an ATM machine's card slot.	Το skimmer είναι ένα εργαλείο το οποίο συνήθως βρίσκεται στα ATM, στον υποδοχέα κάρτας.
A victim may unwittingly slide his card into the skimmer, which then reads and stores all the information from the card's magnetic strip.	Το θύμα μπορεί άθελα να βάλει την κάρτα του στο skimmer, το οποίο με τη σειρά του διαβάζει και αποθηκεύει όλες τις πληροφορίες από τη μαγνητική λωρίδα της κάρτας.
Pretexting	Δημιουργία ψευδών συνθηκών για απόσπαση δεδομένων/πληροφοριών (pretexting)
This involves creating and using an invented scenario (the pretext) to engage a targeted victim.	Αυτό περιλαμβάνει την δημιουργία και χρήση ενός πιθανού σεναρίου (μιας ψευδής συνθήκης) για να δεσμεύσουν το θύμα-στόχος.
The pretext increases the chance the victim will reveal information or perform actions that would be unlikely in ordinary circumstances – for example,	Το ψευδές σενάριο αυξάνει την πιθανότητα το θύμα να αποκαλύψει πληροφορίες ή να προβεί σε ενέργειες που δεν θα έκανε υπό κανονικές συνθήκες - για

someone pretending to be from a company that provides you with a service might persuade you to share your bank account details with them.	παράδειγμα, κάποιος που προσποιείται ότι προέρχεται από μια εταιρεία που σας παρέχει μια υπηρεσία, ενδέχεται να σας πείσει να μοιραστείτε μαζί του τα στοιχεία του τραπεζικού σας λογαριασμού.
1.4 File Security	1.4 Η ασφάλεια αρχείων
Often, some of the most important information you have is stored on files such as documents and spreadsheets.	Συχνά, ορισμένες από τις πιο σημαντικές πληροφορίες που έχετε, αποθηκεύονται σε αρχεία όπως έγγραφα και υπολογιστικά φύλλα
There are a range of security consideration associated with these files that you should be aware of.	Υπάρχει μια σειρά από θέματα ασφαλείας που σχετίζονται με αυτά τα αρχεία, που πρέπει να γνωρίζετε.
Enabling/Disabling Macro Security Settings	Ενεργοποίηση/ απενεργοποίηση των ρυθμίσεων ασφαλείας μακροεντολών.
Macros are used to automate repetitive or frequently-used tasks in Microsoft Office applications.	Οι μακροεντολές χρησιμοποιούνται για την αυτοματοποίηση επαναλαμβανόμενων ή συχνά χρησιμοποιούμενων εργασιών σε εφαρμογές του Microsoft Office.
A macro can be created by using the Macro recorder feature or written by software developers using VBA (Visual Basic for Applications).	Οι μακροεντολές δημιουργούνται με τη δυνατότητα που δίνει το Macrorecorder ή από προγραμματιστές λογισμικών με τη χρήση του VBA (Visual Basic για εφαρμογές).
A person with malicious intent could potentially create destructive macros, which can spread viruses.	Ένα άτομο με κακόβουλη πρόθεση θα μπορούσε δυνητικά να δημιουργήσει καταστροφικές μακροεντολές, οι οποίες μπορούν να διαδώσουν ιούς.
Therefore, macros are a potential security threat.	Ως εκ τούτου, οι μακροεντολές είναι μια δυνητική απειλή για την ασφάλεια.
Users can disable macros automatically and enable them only when they trust that source of the file.	Οι χρήστες μπορούν να απενεργοποιήσουν αυτόματα τις μακροεντολές και να τις ενεργοποιήσουν μόνο όταν εμπιστεύονται την πηγή του αρχείου.
The macro security settings can be found in the Trust Center.	Η ρύθμιση της μακροεντολής ασφαλείας βρίσκονται στο Κέντρο αξιοπιστίας.
In some organisations, these settings are disabled by default and cannot be changed without authorisation from system administrators.	Σε κάποιους οργανισμούς αυτή η ρύθμιση είναι προκαθορισμένα απενεργοποιημένη και δεν μπορεί να αλλαχθεί χωρίς την άδεια του διαχειριστή συστήματος.
Example:	Παράδειγμα:
To set macro security settings in <1912>Microsoft Excel 2013</1912>	Για την ρύθμιση της μακροεντολής ασφαλείας στο <1912>Microsoft Excel 2013</1912>
Click the <1921>FILE</1921> tab.	Πατήστε την καρτέλα <1921>ΑΡΧΕΙΑ</1921> .
Click <1936>Options</1936>.	Κάντε κλικ στις <1936>Επιλογές</1936>
Click <1945>Trust Center</1945>.	Κάντε κλικ στο <1945>Κέντρο

click <1954>Trust Center Settings</1954> and then click <1966>Macro Settings</1966>.	Αξιοπιστίας</1945> και μετά πατήστε στις <1954>Ρυθμίσεις Κέντρου Αξιοπιστίας</1954> και έπειτα πατήστε <1966>Ρυθμίσεις Μακροεντολών</1966>.
Click on one of the options below:	Κάντε κλικ σε μία από τις παρακάτω επιλογές:
Disable all macros without notification	Απενεργοποίηση όλων των μακροεντολών χωρίς ειδοποίηση
Select this setting if you do not want to allow macros to run, unless they are in a trusted location.	Επιλέξτε αυτή τη ρύθμιση, εάν δεν θέλετε να επιτρέψετε την εκτέλεση μακροεντολών, εκτός αν βρίσκονται σε μια αξιόπιστη θέση.
Users will not receive any notifications when they open Excel macro enabled files.	Οι χρήστες δεν θα λαμβάνουν ειδοποιήσεις, όταν ανοίγουν αρχεία με δυνατότητα μακροεντολών Excel.
Disable all macros with notification	Απενεργοποίηση όλων των μακροεντολών με ειδοποίηση
When a macro-enabled file is opened, a security warning is displayed, letting the user choose to enable macros.	Όταν ανοίξει ένα αρχείο με δυνατότητα μακροεντολής, εμφανίζεται μια προειδοποίηση ασφαλείας, επιτρέποντας στον χρήστη να επιλέξει να ενεργοποιήσει τις μακροεντολές.
This setting is the default.	Αυτή η ρύθμιση είναι από προεπιλογή.
Disable all macros except digitally signed macros	Απενεργοποιήστε όλες τις μακροεντολές εκτός από τις μακροεντολές με ψηφιακή υπογραφή
With this setting, only macros that are digitally signed by a trusted publisher are allowed to run.	Με αυτήν τη ρύθμιση, επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο μακροεντολές που έχουν υπογραφεί ψηφιακά από έναν αξιόπιστο εκδότη.
If the macro is signed by a publisher you haven't trusted, a notification will appear to let you trust the publisher, thereby enabling the macros.	Αν η μακροεντολή υπογράφηκε από κάποιον αναξιόπιστο, θα εμφανιστεί μια ειδοποίηση που θα σας επιτρέψει να εμπιστευτείτε τον εκδότη, ενεργοποιώντας έτσι τις μακροεντολές.
Enable all macros (not recommended; potentially dangerous code can run)	Ενεργοποίηση όλων των μακροεντολών (δεν συνιστάται, μπορεί να εκτελεστεί δυνητικά επικίνδυνος κώδικας)
Allow all macros to run with no notifications or security warnings.	Να επιτρέπεται η εκτέλεση όλων των μακροεντολών χωρίς ειδοποιήσεις ή προειδοποιήσεις ασφαλείας.
This setting leaves your machine vulnerable to macro viruses and is not recommended.	Αυτή η ρύθμιση αφήνει το μηχάνημά σας ευάλωτο σε ιούς μακροεντολών και δεν συνιστάται.

Γ. Επιχώρια προσαρμογή (Software Localization)

Source segment	Target segment
By enabling this Connector, you authorize Microsoft to create an index of third party data in your Microsoft 365 tenancy. You agree that the index is sourced as is, is provided subject to your indexing interval or timeline, and is subject to any additional restrictions from or terms and conditions of the third party provider. Your use of third party data provided via this Connector is at your own risk. Microsoft makes no representation, warranty or guarantee whatsoever in relation to the third party data and Microsoft assumes no liability in relation to the third party data.	Ενεργοποιώντας αυτό το λογισμικό σύνδεσης εξουσιοδοτείτε τη Microsoft να δημιουργήσει ένα ευρετήριο δεδομένων τρίτων μερών στη μίσθωση Microsoft 365. Συμφωνείτε ότι το ευρετήριο προέρχεται ως έχει , ότι υπόκειται στο διάστημα ή τη χρονική σειρά του ευρετηρίου σας και ότι υπόκειται σε τυχόν πρόσθετους περιορισμούς από όρους και προϋποθέσεις της υπηρεσίας παροχής τρίτων μερών. Η από μέρους σας χρήση δεδομένων τρίτων μερών που παρέχονται μέσω αυτού του λογισμικού σύνδεσης γίνεται με δική σας ευθύνη. Η Microsoft δεν παρέχει καμία αντιπροσώπευση ή εγγύηση σε σχέση με τα δεδομένα τρίτων μερών και δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη σε σχέση με τα δεδομένα αυτά.
followed by menu options to route the incoming call	ακολουθούμενο από επιλογές μενού για τη δρομολόγηση της εισερχόμενης κλήσης
Monitor and delete your Cutover migration batch on the migration page.	Παρακολουθήστε και διαγράψτε τη δέσμη μετεγκατάστασης με πλήρη μεταφορά στη σελίδα μετεγκατάστασης .
Provide the on-premises Exchange server information below so you can create the connection required to start migrating mailboxes to {Exchange Online}.	Παράσχετε τις παρακάτω πληροφορίες του διακομιστή Exchange εσωτερικής εγκατάστασης, για να δημιουργήσετε τη σύνδεση που απαιτείται για να ξεκινήσει η μετεγκατάσταση γραμματοκιβωτίων στο {Exchange Online}.
{Exchange} {Outlook} Anywhere	Το {Exchange} του {Outlook} από παντού

This means that any new messages sent to the mailboxes on the on-premises {Exchange} server are copied to the corresponding {Exchange} Online mailboxes. Incremental synchronization continues until you select Stop migration, or until you stop or delete the migration batch in the {Exchange} admin center or with Power Shell. We'll tell you when you should stop the migration in a later step.	Αυτό σημαίνει ότι όλα τα νέα μηνύματα που αποστέλλονται στα γραμματοκιβώτια του διακομιστή {Exchange} εσωτερικής εγκατάστασης αντιγράφονται στα αντίστοιχα γραμματοκιβώτια του {Exchange} Online. Ο επαυξητικός συγχρονισμός θα συνεχίζεται έως ότου επιλέξετε Διακοπή μετεγκατάστασης ή έως ότου διακόψετε ή διαγράψετε τη δέσμη μετεγκατάστασης στο κέντρο διαχείρισης του {Exchange} ή με το Power Shell. Θα σας ενημερώσουμε πότε πρέπει να διακόψετε τη μετεγκατάσταση σε μεταγενέστερο βήμα.
and select the Outlook Connectivity test to diagnose the issue. After you have resolved the issue, select Start migration below to resume the migration.	και επιλέξτε τον έλεγχο συνδεσιμότητας του Outlook, για να διαγνώσετε το ζήτημα. Αφού επιλύσετε το πρόβλημα, επιλέξτε Έναρξη μετεγκατάστασης παρακάτω για να συνεχίσετε τη μετεγκατάσταση.
Select your mail system's domain in the controls below and choose Continue Setup. On the Set up your online services page, choose I'll add the DNS records myself to find the MX record for your domain. Copy this MX record so you can update it with your DNS host. For instructions on adding records to specific DNS hosts, see	Επιλέξτε τον τομέα του συστήματος αλληλογραφίας σας στα παρακάτω στοιχεία ελέγχου και επιλέξτε Συνέχιση ρύθμισης. Στη σελίδα Ρύθμιση ηλεκτρονικών υπηρεσιών, επιλέξτε Θα προσθέσω τις εγγραφές DNS μόνος μου για να βρείτε την εγγραφή MX για τον τομέα σας. Αντιγράψτε αυτήν την εγγραφή MX ώστε να μπορείτε να την ενημερώνετε με τον κεντρικό σας υπολογιστή DNS. Για οδηγίες σχετικά με την προσθήκη εγγραφών σε συγκεκριμένους κεντρικούς υπολογιστές DNS, ανατρέξτε στο θέμα
To find where your DNS records are hosted, see	Για να εντοπίσετε το σημείο όπου φιλοξενούνται οι εγγραφές DNS σας, δείτε
Find your domain registrar for Office 365.	Εντοπίστε την υπηρεσία καταχώρησης ονομάτων τομέων για το Office 365.
No results to display	Δεν υπάρχουν αποτελέσματα προς εμφάνιση

NOTE:	ΣΗΜΕΙΩΣΗ:
. For more information, see	. Για περισσότερες πληροφορίες δείτε
Endpoint creation	Δημιουργία τελικού σημείου
Don't proceed to the next step until Synced appears in the Status column for each mailbox and you're ready to route incoming email to the {Office365} mailboxes. Contacts and groups will show a status of Complete when they have migrated successfully. You'll be able to complete a final sync in a later step.	Μην προχωρήσετε στο επόμενο βήμα έως ότου εμφανιστεί Συγχρονίστηκε στη στήλη Κατάσταση για κάθε γραμματοκιβώτιο και είστε έτοιμοι να δρομολογήσετε τα εισερχόμενα μηνύματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στα γραμματοκιβώτια του {Office365}. Οι επαφές και οι ομάδες θα εμφανίζονται με κατάσταση Ολοκληρωμένες όταν θα έχουν μετεγκατασταθεί με επιτυχία. Θα μπορείτε να ολοκληρώσετε τον τελικό συγχρονισμό σε μεταγενέστερο βήμα.
After you verify that mail is routing correctly, select Sync now to queue an incremental sync of your mailboxes. This ensures that any messages that were delivered on-premises since the last incremental sync are migrated before you change records that will prevent {Office365} from connecting to your on-premises server. It may take up to an hour before the sync begins for all the mailboxes. You won't receive an email report for this type of sync, but you can check the Last successful sync date to verify it occurred. Instructions on how to check the Last successful sync date are in the next step.	Αφού επαληθεύσετε ότι η αλληλογραφία δρομολογείται σωστά, επιλέξτε Συγχρονισμός τώρα για να προσθέσετε σε ουρά έναν επαυξητικό συγχρονισμό των γραμματοκιβωτίων σας. Με αυτόν τον τρόπο διασφαλίζεται ότι όλα τα μηνύματα που έχουν παραδοθεί στην εσωτερική εγκατάσταση από τον τελευταίο επαυξητικό συγχρονισμό, μετεγκαθίστανται πριν αλλάξετε τις εγγραφές που θα εμποδίσουν τη σύνδεση του {Office365} με τον διακομιστή εσωτερικής εγκατάστασης. Μπορεί να χρειαστεί έως και μία ώρα πριν ξεκινήσει ο συγχρονισμός για όλα τα γραμματοκιβώτια. Δεν θα λάβετε μια αναφορά ηλεκτρονικού ταχυδρομείου για αυτόν τον τύπο συγχρονισμού, αλλά μπορείτε να ελέγξετε την ημερομηνία του τελευταίου επιτυχούς συγχρονισμού, για να επιβεβαιώσετε ότι πραγματοποιήθηκε. Οδηγίες για τον τρόπο ελέγχου της ημερομηνίας του τελευταίου επιτυχούς συγχρονισμού,

	βρίσκονται στο επόμενο βήμα.
In this step, you only need to update the MX record. Don't change the autodiscover (CNAME) record. The autodiscover record's target should continue to point to your on-premises Exchange server until you're ready to delete the migration batch. If you update the autodiscover record now, it might prevent you from completing an incremental sync to migrate mail that was recently delivered to your on-premises mailboxes.	Σε αυτό το βήμα χρειάζεται μόνο να ενημερώσετε την εγγραφή MX. Μην αλλάξετε την εγγραφή αυτόματου εντοπισμού (CNAME). Ο στόχος της εγγραφής αυτόματου εντοπισμού θα πρέπει να εξακολουθεί να παραπέμπει στον διακομιστή Exchange εσωτερικής εγκατάστασης, μέχρι να είστε έτοιμοι να διαγράψετε τη δέσμη μετεγκατάστασης. Εάν ενημερώσετε τώρα την εγγραφή αυτόματου εντοπισμού, μπορεί να αποτρέψετε την ολοκλήρωση ενός επαυξητικού συγχρονισμού για τη μετεγκατάσταση μηνυμάτων που έχουν παραδοθεί πρόσφατα στα γραμματοκιβώτια εσωτερικής εγκατάστασης.

Δ. Κείμενα μάρκετινγκ

Source segment	Target segment
Sony's advanced eye-detection and tracking performance are the secret ingredients for beautiful portraits. Real-time Eye AF detects human eyes and maintains focus as the subject moves, leaving you free to compose your shot.	Η προηγμένη ανίχνευση ματιών και η απόδοση παρακολούθησης της Sony είναι το μυστικό για όμορφα πορτραίτα. Η AF στα μάτια σε πραγματικό χρόνο ανιχνεύει τα ανθρώπινα μάτια και διατηρεί την εστίαση καθώς το θέμα κινείται, για ελευθερία σύνθεσης.
The same eye-detection algorithms that make great portraits of people have been adapted to animals as well[FN_01], to help you get beautiful pet portraits and wildlife shots.	Οι ίδιοι αλγόριθμοι εντοπισμού ματιών που βοηθούν στα υπέροχα πορτραίτα ανθρώπων, χρησιμοποιούνται επίσης για ζώα[FN_01], ώστε να έχετε όμορφα πορτραίτα από λήψεις σε κατοικίδια και άγρια ζώα.
Still images only. Does not work with all types of animal. Software update is required (ver. 2.00 or later).	Μόνο για φωτογραφίες. Δεν λειτουργεί με όλα τα είδη ζώων. Απαιτείται ενημέρωση λογισμικού (έκδ. 2.0 ή νεότερη).
AF speed	Ταχύτητα αυτόματης εστίασης
AF coverage	Κάλυψη AF
AF tracking	Παρακολούθηση αυτόματης εστίασης
With High-density Tracking AF Technology, focus reliably stays on moving subjects and activates AF points to cover the area around the subject.	Με την τεχνολογία αυτόματης εστίασης με παρακολούθηση υψηλής πυκνότητας, η εστίαση παραμένει με αξιοπιστία στα κινούμενα θέματα και ενεργοποιεί σημεία αυτόματης εστίασης για κάλυψη της περιοχής γύρω από το θέμα.
[1] AF points that appear on actual screen [2] AF algorithm (not shown on actual screen)	[1] Σημεία αυτόματης εστίασης που εμφανίζονται στην οθόνη [2] Αλγόριθμος αυτόματης εστίασης (δεν εμφανίζεται στην οθόνη)
[1] Phase-detection AF coverage (315 points) [2] Contrast-detection AF coverage (25 points)	[1] Κάλυψη αυτόματης εστίασης με εντοπισμό φάσης (315 σημεία) [2] Κάλυψη αυτόματης εστίασης με εντοπισμό αντίθεσης (25 σημεία)
World-leading 0.03-sec[FN_01]. AF speed is made possible by the 1.0-type Exmor RS™ CMOS image sensor that provides for fast, accurate autofocusing at all times.	Η κορυφαία ταχύτητα αυτόματης εστίασης 0,03 δευτ. [FN_01] είναι δυνατή με τον αισθητήρα εικόνας Exmor RS™ CMOS τύπου 1.0 που προσφέρει γρήγορη και ακριβή αυτόματη εστίαση κάθε στιγμή.

Source segment	Target segment
Turning the City into a Photographer's Playground	Η πόλη, ένα πεδίο δράσης του φωτογράφου
By really studying the city streets, Bertrand Bernager has captured some of the world's busiest cities in ways never seen before. He explains how he shoots	Μελετώντας τους δρόμους, ο Bertrand Bernager αποτυπώνει κάποιες από τις πιο πολυσύχολες πόλεις του κόσμου, με έναν μοναδικό τρόπο. Εξηγεί

his images and the thought process behind what he does.	τον τρόπο και τις σκέψεις του όταν φωτογραφίζει τις εικόνες.
Turning the City into a Photographer's Playground	Η πόλη μετατρέπεται σε πεδίο δράσης του φωτογράφου

Ε. Ιατρικά κείμενα

Source segment	Target segment
Contents	Περιεχόμενα
(CO41101) A Clinical Research Study in Breast Cancer	(CO41101) Μια έρευνα κλινικής μελέτης για τον καρκίνο του μαστού
DIARRHEA IS A COMMON SIDE EFFECT EXPERIENCED WHILE ON THIS STUDY.	Η ΔΙΑΡΡΟΙΑ ΕΙΝΑΙ ΜΙΑ ΚΟΙΝΗ ΠΑΡΕΝΕΡΓΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΜΕΛΕΤΗΣ.
PLEASE READ THE INFORMATION BELOW.	ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ.
You may have diarrhea as a side effect from the drugs used in this study.	Μπορεί να έχετε διάρροια ως παρενέργεια από τα φάρμακα που χρησιμοποιούνται σε αυτή τη μελέτη.
<20>• </20><21>Each patient experience is unique (when it occurs, symptoms and impact).</21>	<20>• </20><21>Η εμπειρία της κάθε ασθενούς είναι μοναδική (οι περιπτώσεις, τα συμπτώματα και οι επιπτώσεις).</21>
<23>• </23><24>Be aware of the symptoms and when to contact your study nurse or doctor.</24>	<23>• </23><24>Πρέπει να ενημερώνεστε για τα συμπτώματα και πότε πρέπει να επικοινωνείτε με τον νοσηλευτή ή τον ιατρό σας.</24>
<26>• </26><27>Follow your doctor's instructions:</27>	<26>• </26><27>Ακολουθήστε τις οδηγίες του ιατρού σας:</27>
<28>- </28><29>to prevent diarrhea even before you have symptoms</29>	<28>- </28><29>για την πρόληψη της διάρροιας, ακόμη και πριν την εμφάνιση συμπτωμάτων</29>
<31>- </31><32>to reduce discomfort by managing the symptoms early</32>	<31>- </31><32>για τη μείωση της ενόχλησης με την έγκυρη αντιμετώπιση των συμπτωμάτων</32>
<34>- </34><35>to stay on study treatment by adjusting the dose of study drugs and medication</35>	<34>- </34><35>για την παραμονή στη θεραπεία της μελέτης, προσαρμόζοντας τη δόση των φαρμάκων της μελέτης και της φαρμακευτική αγωγής</35>
<37>• </37><38>Be aware of the possibility of diarrhea when you are away from home.</38>	<37>• </37><38>Να έχετε υπόψη την πιθανότητα της διάρροιας, όταν βρίσκεστε μακριά από το σπίτι.</38>
What is diarrhea?	Τι είναι η διάρροια;
Diarrhea is loose or watery bowel movements.	Η διάρροια είναι χαλαρές ή υδαρείς κινήσεις του εντέρου.
Instructions to prevent diarrhea:	Οδηγίες για την πρόληψη της διάρροιας:
<48>• </48><49></48><50>Depending on treatment practice in your country you might be asked to take an oral anti-diarrheal, loperamide (2 mg twice a day or 4 mg once a day), every day in the first cycle of your study treatment (28 days).</50>	<48>• </48><49></48><50>Ανάλογα με την πρακτική θεραπείας στη χώρα σας, μπορεί να σας ζητηθεί να πάρετε από του στόματος χορήγηση αντιδιαρροϊκά φάρμακα, όπως λοπεραμίδη (2 mg δύο φορές την ημέρα ή 4 mg μία φορά την ημέρα), καθημερινά στον πρώτο κύκλο της θεραπείας της μελέτης (28 ημέρες).</50>

Please follow this advice closely.	Παρακαλούμε ακολουθήστε αυτή τη συμβουλή.
<52>• <53/></52><54>You will discuss with your doctor whether to continue loperamide after the first cycle.</54>	<52>• <53/></52><54>Μετά την ολοκλήρωση του πρώτου κύκλου, θα συζητήσετε με τον ιατρό σας, εάν πρέπει να συνεχίσετε τη θεραπεία με την λοπεραμίδη.</54>
<56>• <57/></56><58>Consider following a bland diet (e.g. bananas, rice, apple, toast, cooked cereal, crackers), as part of smaller meals.</58>	<56>• <57/></56><58>Εξετάστε το ενδεχόμενο μιας μειλίχιας διατροφής (π.χ. μπανάνες, ρύζι, μήλα, τοστ, μαγειρεμένα δημητριακά, κράκερ), ως μικρότερα γεύματα.</58>
<60>• <61/><62/></60><63>Avoid milk, caffeine, prunes, spicy, fried or lactose-containing foods, fructose corn syrup drinks, high-fiber raw vegetables and fruits.</63>	<60>• <61/><62/></60><63>Αποφύγετε το γάλα, την καφεΐνη, τα δαμάσκηνα, τα πικάντικα, τα τηγανητά ή τα φαγητά που περιέχουν λακτόζη, τα αναψυκτικά που έχουν σιρόπι αραβοσίτου και φρουκτόζη, τα υψηλής περιεκτικότητας σε φυτικές ίνες λαχανικά και φρούτα.</63>
<65>• <66/></65><67>Note diarrhea could be from other medications including contrast given for imaging.</67>	<65>• <66/></65><67>Να έχετε υπόψη ότι η διάρροια μπορεί να προκληθεί κι από άλλα φάρμακα, συμπεριλαμβανομένων των σκιαγραφικών ουσιών που δίνονται στις απεικονιστικές εξετάσεις.</67>
Consult your doctor before using any over-the-counter anti-diarrheal medications (OTC).	Συμβουλευτείτε τον ιατρό σας πριν πάρετε οποιαδήποτε αντιδιαρροϊκά φάρμακα (ΜΗ.ΣΥ.ΦΑ) για τα οποία δεν απαιτείται ιατρική συνταγή.
If you have diarrhea any time during the study:	Εάν έχετε διάρροια οποιαδήποτε στιγμή κατά τη διάρκεια της μελέτης:
<72>• <73/></72><74>Contact your doctor*</74>	<72>• <73/></72><74>Επικοινωνήστε με τον ιατρό σας*</74>
<76>• <77/></76><78>Diarrhea causes dehydration.</78>	<76>• <77/></76><78>Η διάρροια προκαλεί αφυδάτωση.</78>
Drink plenty of fluids (at least 8 cups per day) to stay hydrated such as:	Για να παραμείνετε ενυδατωμένοι πρέπει να πίνετε πολλά υγρά (τουλάχιστον 8 φλιτζάνια την ημέρα), όπως:
<82>- <83/></82><84>Low-calorie drinks with electrolytes (different kinds of salts naturally found in your body) - Please be sure to avoid drinks or products with a high sugar content.</84>	<82>- <83/></82><84>Ποτά χαμηλών θερμίδων με ηλεκτρολύτες (διαφορετικά είδη αλάτων που βρίσκονται στο σώμα σας) - Να αποφύγετε ποτά ή προϊόντα με υψηλή περιεκτικότητα σε ζάχαρη.</84>
<87>- </87><88>Clear broth (such as chicken or beef broth without too much grease)</88>	<87>- </87><88>Καθαρό ζωμό (όπως ζωμός κοτόπουλου ή βοδινού κρέατος χωρίς λιπαρά)</88>
<91>- </91><92>Avoid caffeine</92>	<91>- </91><92>Αποφύγετε την καφεΐνη</92>
<94>• <95/></94><96>These options can help your body maintain	<94>• <95/></94><96>Αυτές οι επιλογές μπορούν να βοηθήσουν το σώμα σας να

its salt balance. </96>	διατηρήσει την ισορροπία του άλατος. </96>
Contact your study nurse or doctor as soon as possible:	Επικοινωνήστε με τον νοσηλευτή ή τον ιατρό σας το συντομότερο δυνατό:
<101>• <102/> </101> <103> If you develop severe belly pain, a fever (temperature of 38° C (100.4° F) or higher), vomiting or blood in your stool </103>	<101>• <102/> </101> <103> Εάν εμφανίσετε σοβαρό πόνο στην κοιλιά, πυρετό (θερμοκρασία 38 ° C και άνω), εμετό ή αίμα στα κόπρανα </103>
<105>• <106/> </105> <107> If symptoms do not improve after stopping the study drugs or with using higher dose of anti-diarrheal medication for 24 hours. </107>	<105>• <106/> </105> <107> Εάν τα συμπτώματα δεν βελτιωθούν, μετά τη διακοπή των φαρμάκων της μελέτης ή με τη χρήση υψηλότερης δόσης αντιδιαρροϊκών φαρμάκων, μετά από 24 ώρες. </107>
<109>• </109> <110> If you are unsure about any symptoms </110>	<109>• </109> <110> Εάν έχετε αμφιβολίες για κάποιο σύμπτωμα </110>
<112>• </112> <113> If you experience constipation (e.g. less than 1 bowel movement in 2 days) </113>	<112>• </112> <113> Εάν εμφανίσετε δυσκοιλιότητα (π.χ. κίνηση εντέρου λιγότερο από μία φορά στις 2 ημέρες) </113>
Contact information for your study nurse or doctor:	Στοιχεία επικοινωνίας για τον νοσηλευτή ή τον ιατρό σας:
For more information on side effects, specific examples of suitable foods/drinks, useful web pages and to answer any other questions/concerns you may have, please contact your study nurse/doctor.	Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με παρενέργειες, συγκεκριμένα παραδείγματα κατάλληλων τροφίμων/ποτών, χρήσιμες ιστοσελίδες και απαντήσεις σε οποιεσδήποτε άλλες ερωτήσεις/ανησυχίες που μπορεί να έχετε, επικοινωνήστε με τον νοσηλευτή/ιατρό σας.
If you have an emergency, call your local emergency number or go to the hospital at once.	Εάν έχετε έκτακτη ανάγκη, καλέστε τον τοπικό αριθμό έκτακτης ανάγκης ή μεταβείτε άμεσα στο νοσοκομείο.
IPATunity170_CO41101_III Diarrhea Management Instructions Version 1.026 July 2019	IPATunity170_CO41101_III Οδηγίες Αντιμετώπισης Διάρροιας Έκδοση 1,026 Ιουλίου 2019

Source segment	Target segment
"<0/>" on page <1/>	«<0/>» στη σελίδα <1/>
"<2/>"	«<2/>»
"<3/>" on page <4/>	«<3/>» στη σελίδα <4/>
"<5/>"	«<5/>»
<6/> on page <7/>	<6/> στη σελίδα <7/>
"<9/>" on page <10/>	«<9/>» στη σελίδα <10/>
"<11/>"	«<11/>»
page <12/>	σελίδα <12/>
<18/>. <19/>	<18/>. <19/>
Contents	Περιεχόμενα
Instructions for Use	Οδηγίες χρήσης

English	Ελληνικά
Instructions for Use	Οδηγίες χρήσης
English	Ελληνικά
Noninvasive patient circuit for use with exhalation port filter, single-use (x 10)	Μη επεμβατικό κύκλωμα ασθενούς για χρήση μαζί με το φίλτρο της θύρας εκπνοής μίας χρήσης (x 10)
Package Contents	Περιεχόμενα συσκευασίας
From device outlet	Από την έξοδο της συσκευής
Tube hanger	Αναρτήρας σωλήνα
Proximal pressure tube	Κεντρική πίεση σωλήνα
Disposable Exhalation Port (DEP)	Αναλώσιμη θύρα εκπνοής (DEP)
Tubing with smooth inner lumen	Σωλήνωση με λείο εσωτερικό αυλό
Exhaust vent	Οπή εξαέρωσης
Hose clip	Κλιπ σωλήνα
To/from patient	Προς/ από τον ασθενή
Intended Use	Προοριζόμενη χρήση
This circuit permits connection of an optional exhalation port filter.	Αυτό το κύκλωμα επιτρέπει τη σύνδεση ενός προαιρετικού φίλτρου στη θύρα εκπνοής.
It is intended for single use, for patients 20 kg (40 lb) or greater.	Προορίζεται για μία χρήση για ασθενείς 20 kg ή και παραπάνω.
It is not intended to be cleaned or sterilized.	Δεν πρέπει να καθαρίζεται ούτε να απολυμαίνεται.
<165/><166> Caution</166><167>:</167>	<165/><166> Caution</166><167>:</167>
U. S. federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician.	U. S. federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician.
Symbols	Σύμβολα
<179>May contain</179><180>phthalates</180>	<179>Μπορεί να περιέχει</179><180>φθαλικές ενώσεις</180>
Does not contain DEHP	Δεν περιέχει DEHP
Not made with natural rubber latex	Δεν κατασκευάζεται με λάτεξ από φυσικό καουτσούκ
Warning/Caution	Προειδοποίηση/ Προσοχή
Operator's manual; operating instructions	Εγχειρίδιο χειριστή, οδηγίες λειτουργίας
Consult instructions for use.	Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης.
Note	Σημείωση
This circuit is for single use only and is not intended to be disinfected or cleaned after patient use.	Αυτό το κύκλωμα προορίζεται για μία μόνο χρήση και δεν πρέπει να απολυμαίνεται ούτε να καθαρίζεται μετά τη χρήση σε ασθενή.
Dispose of the circuit after patient use.	Απορρίψτε το κύκλωμα μετά τη χρήση σε ασθενή.
Multi-patient use without disinfection between patients increases the risk of infection.	Η χρήση σε πολλαπλούς ασθενείς, χωρίς απολύμανση μεταξύ των χρήσεων σε διαφορετικούς ασθενείς, αυξάνει τον κίνδυνο λοίμωξης.
Respironics cannot guarantee the performance specifications once this	Η Respironics δεν μπορεί να εγγυηθεί τις προδιαγραφές απόδοσης εφόσον αυτό το

circuit has been disinfected or cleaned.	κύκλωμα απολυμανθεί ή καθαριστεί.
Do not use if any parts are missing or broken.	Να μη χρησιμοποιείται εάν κάποιο εξάρτημα λείπει ή είναι σπασμένο.
Install and test per your ventilator's Instructions for Use.	Εγκαταστήστε και δοκιμάστε σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης του αναπνευστήρα.
If ventilator has an exhalation port selection, select DEP.	Εάν ο αναπνευστήρας έχει την επιλογή της θύρας εκπνοής, επιλέξτε το DEP.
Check the patient regularly for adequate ventilation:	Ελέγχετε τακτικά ότι ο ασθενής έχει επαρκή αερισμό:
Before instituting mechanical ventilation, confirm proper connection of the circuit and verify ventilator operation.	Πριν από την έναρξη του μηχανικού αερισμού, επιβεβαιώστε την κατάλληλη σύνδεση του κυκλώματος και επαληθεύστε τη λειτουργία του αναπνευστήρα.
Patient, ventilator, and circuit must be monitored on a regular basis per established standards of care.	Ο ασθενής, ο αναπνευστήρας και το κύκλωμα πρέπει να παρακολουθούνται σε τακτική βάση, σύμφωνα με τα καθιερωμένα πρότυπα φροντίδας.
Do not block or otherwise try to seal the exhaust vent on the exhalation port.	Μη φράσσετε και μην προσπαθείτε να σφραγίσετε με άλλο τρόπο την οπή εξαέρωσης στη θύρα εκπνοής.
The exhaust vent on the exhalation port is designed to exhaust CO ₂ from the patient circuit and continuous flow is required for safe operation.	Η οπή εξαέρωσης στη θύρα εκπνοής έχει σχεδιαστεί για την απαγωγή CO ₂ από το κύκλωμα ασθενούς και της συνεχούς ροής που απαιτείται για την ασφαλή λειτουργία.
Inspect and verify the proper operation of the exhalation port regularly during use.	Ελέγχετε και επαληθεύετε τακτικά τη σωστή λειτουργία της θύρας εκπνοής κατά τη χρήση.
To prevent increased expiratory resistance due to an occluded exhalation port filter, which may be caused by environmental conditions or use of active humidification, monitor the filter closely and replace it per your institution's protocol.	Για να αποφευχθεί τυχόν αυξημένη εκπνευστική αντίσταση λόγω αποφραγμένου φίλτρου της θύρας εκπνοής, το οποίο ενδέχεται να προκληθεί από περιβαλλοντικές συνθήκες ή ενεργή υγρανση, παρακολουθείτε το φίλτρο προσεκτικά και το αντικαθιστάτε σύμφωνα με το πρωτόκολλο του ιδρύματός σας.
Do not pull or stretch the tubing.	Μην τραβάτε και μην τεντώνετε τη σωλήνωση.
This could result in circuit leaks.	Κάτι τέτοιο μπορεί να προκαλέσει διαρροές κυκλώματος.
This product may contain chemicals (phthalates) which may cause adverse health effects.	Αυτό το προϊόν μπορεί να περιέχει χημικές ουσίες (φθαλικές ενώσεις) οι οποίες ενδέχεται να έχουν δυσμενείς επιδράσεις στην υγεία.
If you are pregnant, or planning to become pregnant, or breast feeding, contact your healthcare professional	Εάν είστε έγκυος ή σχεδιάζετε να μείνετε έγκυος ή θηλάζετε, επικοινωνήστε με τον ιατρό σας πριν από τη χρήση.

before use.	
Specifications	Προδιαγραφές

ΣΤ. Μεταδημιουργία (Transcreation)

Source segment	Target segment
N/A	N/A
[b]Have a passion[/b] [b]for puzzles?[/b] You're in luck!	[b]Έχετε πάθος[/b] [b]με τα παιχνίδια γρίφων[/b] Είστε τυχεροί!
These imaginative games will keep you guessing—and with a monthly Apple Arcade subscription, you and up to five family members can play them all, with no ads or additional purchases.	Αυτά τα παιχνίδια φαντασίας θα σας κρατήσουν σε εγρήγορση—και με μια μηνιαία συνδρομή στο Apple Arcade, εσείς και μέχρι πέντε μέλη της οικογένειας θα μπορείτε να τα παίξετε όλα, χωρίς διαφημίσεις ή επιπλέον αγορές.
Colorful conundrums	Πολύχρωμα αινίγματα
► [i]Tint[/i]'s picturesque puzzles are at once smart and soothing.	Τα γραφικά παζλ του ► [i]Tint[/i] είναι ταυτόχρονα έξυπνα και καθησυχαστικά.
Color theory comes beautifully into play as you blend watercolors across the page to create a specific hue.	Η θεωρία των χρωμάτων έρχεται και δένει όμορφα με το παιχνίδι καθώς αναμιγνύετε τις νερομπογιές επάνω στη σελίδα, για να δημιουργήσετε μια συγκεκριμένη απόχρωση.
Don't worry if you end up with a muddy mess.	Μην ανησυχείτε αν καταλήξετε σε ένα λασπώδες χάος.
[i]Tint[/i] is low-key—you can always wash out your brush and try again.	Το [i]Tint[/i] είναι φανταστικό, διότι μπορείτε απλά να ξεπλύνετε το πινέλο σας και να δοκιμάσετε ξανά.
Get in shape	Προετοιμαστείτε
► Solving [i]Spek[/i]'s spatial puzzles requires shifting your perspective.	► Η επίλυση των σπαζοκεφαλιών της εφαρμογής [i]Spek[/i] απαιτεί τη μετατόπιση της οπτικής σας.
Shapes morph, merge, and distort with magical fluidity as you rotate them to steer a dot along their overlapping contours.	Τα σχήματα μεταμορφώνονται, συγχωνεύονται και παραμορφώνονται με μαγική ρευστότητα καθώς τα περιστρέφετε, για να κατευθύνουν μια κουκκίδα κατά μήκος των αλληλοεπικαλυπτόμενων περιγραμμάτων τους.
Despite the interconnected geometry, [i]Spek[/i] is remarkably intuitive.	Παρά τη διασυνδεδεμένη γεωμετρία, το [i]Spek[/i] είναι εξαιρετικά διαισθητικό.
You'll always know what you need to do next—and feel like a genius when the solution presents itself.	Πάντα θα ξέρετε το επόμενο σας βήμα—και θα νιώθετε σαν ιδιοφυΐα όταν η λύση θα σας παρουσιάζεται.
Mice and easy	Χαριτωμένα και ήρεμα
► The long-awaited follow-up to the Sega Dreamcast cult classic, [i]ChuChu Rocket!	► Η πολυαναμενόμενη συνέχεια του κλασικού Sega Dreamcast [i]ChuChuRocket!
Universe[/i] puts you in command of cute little mice	Το σύμπαν[/i] σας δίνει εντολή να κατευθύνεται χαριτωμένα μικρά ποντίκια που προσπαθούν να

trying to escape enemy-infested 3D worlds.	ξεφύγουν από τρισδιάστατους κόσμους που έχουν μολυνθεί από τον εχθρό.
They'll blindly go wherever you say, so be thoughtful as you build paths to help them avoid the dangerous KapuKapus—or to take out other ChuChus in the game's hilariously fun multiplayer modes.	Θα πηγαίνουν εκεί που θα τα κατευθύνετε, οπότε σκεφτείτε καθώς δημιουργείτε μονοπάτια, για να τα βοηθήσετε να αποφύγουν τα επικίνδυνα KapuKapus—ή να πολεμήσουν άλλα ChuChus με παιχνιδιάρικους ψυχαγωγικούς τρόπους που προσφέρουν οι λειτουργίες του παιχνιδιού.
A comfortable fit	Μία άνετη εφαρμογή
► In [i]Patterned[/i], there's no reason to rush and no way to fail.	Στο [i]Patterned[/i], δεν υπάρχει λόγος να βιαστείτε και δεν υπάρχει τρόπος να αποτύχετε.
Arrange jigsaw-like pieces of an illustration and watch them burst into color when you find the right fit.	Κατατάξτε τα κομμάτια του παζλ σαν μια εικόνα και παρακολουθήστε το χρώμα να εξαπλώνεται, καθώς τοποθετείται τα κομμάτια στη σωστή τους θέση.
Less intimidating than a jigsaw puzzle but just as satisfying, [i]Patterned[/i] is the perfect way to unwind after a long day.	Λιγότερο φιλικό από ένα παζλ αλλά εξίσου ικανοποιητικό, το [i]Patterned[/i] είναι ο τέλειος τρόπος να χαλαρώσετε μετά από μια κουραστική μέρα.
Hole in what?	Πέτυχε τον στόχο σου με ένα χτύπημα!
► Is [i]What the Golf?	► Μπορεί [i]το γκολφ;
[i]even a puzzle game?	[i]να είναι ένα ακόμη παιχνίδι παζλ;
Maybe!	Ίσως!
Each level looks like a mini-golf hole gone awry.	Κάθε επίπεδο μοιάζει με τρύπα ενός μίνι-γκολφ που πάει στραβά.
Roll a desk chair to the green, smack a soccer ball past defenders, or carefully nudge balloons around spikes—no clubs required.	Τοποθετήστε μια καρέκλα στο γρασίδι, χτυπήστε μια μπάλα ποδοσφαίρου πίσω από τους αμυντικούς, ή προσεκτικά σπρώξτε τα μπαλόνια γύρω από καρφιά—δεν χρειάζεστε μαστούνι.
[i]What the Golf?[/i]'s wildly creative approach is nonsensical fun.	[i]Τι είναι το γκολφ;[/i] Η άγρια και δημιουργική προσέγγιση του γκολφ είναι μια απίστευτη διασκέδαση.
Inventive puzzlers just scratch the surface of the Apple Arcade catalog.	Εάν σας αρέσουν τα αινίγματα απλά γρατζουνίστε την επιφάνεια του καταλόγου Apple Arcade.
Tap below for adventure, action, role-playing, and more!	Πατήστε παρακάτω για περιπέτεια, δράση, παιχνίδια ρόλων και πολλά άλλα!
N/A	N/A
5 Awesome Apple Arcade Puzzle Games	5 Καταπληκτικά Apple Arcade Παιχνίδια Γρίφων
Unwind your mind with these inventive Apple Arcade brainteasers.	Χαλαρώστε με τις εφευρετικές σπαζοκεφαλίες της Apple Arcade.

ENG Name	Name
----------	------

Control These Apps With Your Voice	Φωνητικός έλεγχος εφαρμογών
Cooking Inspiration	Μαγειρική έμπνευση
Dating for Like-Minded People	Γνωριμίες στα μέτρα σου
Essential Dating Apps	Βασικές εφαρμογές γνωριμιών
Get to Know Yourself	Γνώρισε τον εαυτό σου
How Do You Feel Today?	Πώς αισθάνεσαι σήμερα;
Imagine Becoming a Composer	Θέλεις να γίνεις συνθέτης;
Know Your K-Pop Stars	Μάθε τους σταρ της K-Pop
Lonely Hearts	Μοναχικές καρδιές
Play to Unwind	Παίξε για να χαλαρώσεις
Top Picks With Limited-Time Offers	Σούπερ επιλογές σε προσφορά
Treasure Your Summer Memories ☐	Αναμνήσεις από το καλοκαίρι ☐
What to Read	Βρες κάτι να διαβάσεις
Work on the Road 🚗	Δουλειά εν κινήσει 🚗

9. Βιβλιογραφία

Ελληνική

1. Βαλεοντής, Κ. (1996). Η μετάφραση του τυποποιητικού εγγράφου: Ένα πρόβλημα κεφαλαιώδους ευρωπαϊκής σημασίας, Συνέδριο «*Μεταφραστική πρακτική και σύγχρονη πραγματικότητα*», Εκπαιδευτήρια Ζηρίδη, Αθήνα.
2. Βαλεοντής, Κ. (1988). *Ανάλυση των βασικών αρχών της Τεχνικής Ορολογίας*, Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), Αθήνα.

Ξενόγλωσση

1. Bert Esselink (2003). The Evolution of Localization (PDF). Guide to Localization. Multilingual Computing and Technology.
2. Christensen, Tina Paulsen, Schjoldager, Anne. Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It? (PDF): Hermes.
3. DePalma, Donald A. and ArleLommel (2017). Augmented Translation Powers up Language Services: Common Sense Advisory.
4. Eggers, William D., David Schatsky, and Dr. Peter Viechnicki (2017). AI-augmented government: Using cognitive technologies to redesign public sector work: Deloitte University Press.
5. Lynne Bowker & Des Fisher (2010). Computer-aided translation. "Handbook of Translation Studies", edited by Gambier &Doorslaer: John Benjamins.
6. Patrick A.V. Hall; Martyn A. Ould, eds. (1996). Software Without Frontiers: A multi-platform, multi-cultural, multi-nation approach. With contributions and leadership by Ray Hudson, Costas Spyropoulos, Timo Honkela et al.: Wiley.
7. Pedersen, Daniel (2019). Managing Transcreation Projects: An Ethnographic Study. Translation Practice in the Field: Current research on socio-cognitive processes: John Benjamins.
8. Roturier, Johann (2015). Localizing Apps: A practical guide for translators and translation students: Routledge.

9. Sandrini, Peter (2005). Website Localization and Translation – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings. EU-High-Level Scientific Conference Series (131–138).